

مصطلحات :

علم الإجتماع وعلم النفس والأنثروبولوجيا الإجتماعية

فرنسي - إنجليزي - عربي

"القسم الأول : A - F" الدكتور رشدي فكار⁽¹⁾

خبير بالمكتب

يتزايد الاهتمام بالعلوم الاجتماعية في السنوات الأخيرة ، وبصفة خاصة علم الاجتماع ، وعلم النفس ، والأنثروبولوجيا الاجتماعية ، إذ هسى في كل يوم تكسب الأرض سواء في ميدان البحث العلمي ، أو التعليم الجامعي أو بما تطرعه حضارة العصر من جدل حول مفاهيمها ، ليس في الدول الغربية المتقدمة صناعيا فقط ، وإنما في المسكر الاشتراكي ، وفي العالم الثالث الفتى أيضا . غير أن تطور هذه العلوم ونشوجها خلقا بالضرورة نسقا خاصا وأساسيا من المصطلحات ، وأطلرا ذاتيا للمتخصصين فيها من الاعلام ، فلم يعد كلفيا حاليا لولوج هذه العلوم ، والتعرف عليها ، أن تستعمل أى مصطلحات كتت ، أو يستشهد ببعض المبهدين ، أو تذكر أسماء بعض عمداء التأسيس أمثال : ماركس ، وسبنسر ، وكونت ، وفنتت ، وفرويد ، وأفلر ، ومك دوجل ، وتيلور ، ومرجان ... بل لا بد من التاطلم مع الاعلام المثلثين لاتجاهاتها الرئيسية والمعاصرة ، واستثناس مصطلحاتهم الأساسية .

لهذا ، وبعد قرابة ربع قرن من التجربة في التدريس الجامعي ، وفي ميدان البحث العلمي الاجتماعي ، شعرنا بأهمية بل وبضرورة وجود أداة عمل متكاملة ، تكون في متناول أيدي المهتمين بهذه العلوم ، وذلك في شكل معجم مصطلحات يجسد هذه التجربة ، ويحاول ما أمكن سد مناحى التصور في المعاجم السابقة له . هذه المعاجم وقد تعدد انتاجها وتنوع في السنوات الأخيرة ، تجعلنا نتفكر ، ونفكر ، ومشاعر العرفان تفهرونا ، أوائل المبهدين لهذا النوع من المعرفة في العصر الأخرى ، وعصور الحضارة العربية الإسلامية العريقة ، هؤلاء المجتهدون من المبهدين سيداخلهم دون ريب ، الشعور بالزهو لو شاهدوا الآن نتيجة ما مهدوا له ، واجتهدوا فيه . بيد أن الفشاة المباشرة للمعاجم في الغرب ، وانتشارها يؤرخ لها عادة ، بمشارف النصف الآخر من القرن السابع عشر (على يد أمثال روشليه نوريتير باكاديمية فرنسا) حيث وضعت في البداية ، في شكل سجلات لمصطلحات كمسورة أولى للمعاجم في العصر الحديث ، التي أصبحت من ملتزمات التمرکز الإداري ، والسيسى ، والتتاق ، وتبادل الامتكر والمبادلات التجارية .

(1) بعد استئذان « دار النشر العالمية جتريبيريس » - التي تتولى نشر معجمنا الموسوعي العالمي في مجلدين من أربعة أجزاء اعلام ومصطلحات بالفرنسية والانجليزية والعربية - في نشر مصطلحات علم الاجتماع وعلم النفس والأنثروبولوجيا الاجتماعية أولا وعلى التوالي في اللسان العربي استكمالا وتعميما للفائدة ، تقدم في هذا العدد بعد تهيد القسم الأول لهذه المصطلحات (من حرف A الى حرف F) وسوف نتبعه بالاقسام الأخرى في الأعداد القادمة بمشيئة الله .

وبعد ذلك وخلال القرنين الاخيرين لم يقتصر تأليف المعاجم ودوائر المعارف على الاكاديميات كهذه اساسي من اهدائها ، وانما أصبح ميدانا خصبا لدور النشر تخصصه ، وتخصص فيه ، حيث الغالبية من المعارف باتت لها معاجمها الخاصة بها اعلاما ومصطلحات ، الا ان التفنن نسي تخصيص المعاجم وتخصصها ، له محاسن ايجابية ، ومساوئ سلبية ، فان كانت مظاهر المحاسن الايجابية للتخصص ، هو شمار من شعارات العصر ، لا تحتاج الى دليل ، فالمساوئ السلبية يمكن لمسها حين المغالاة في التزويق باسم التخصص ، وتقديم المعارف والعلوم في شكل جزئيات مبتورة ، فقدت قدرة الشمول للمعرفة ، وروح التخريج العلمى المتكامل .

ولعل هذا كان من الدوافع التي جعلتنا نختار لمعجمنا ، صراطا وسطيا ، يجمع بين احترام التخصص في اطواره البناء ، وبين متطلبات البنية (اى بين بين) في المواد نتيجة لتداخلها تحت شمار التكامل كما هو الحال في علم الاجتماع ، وعلم النفس ، والانتروبولوجيا الاجتماعية . ولقد وضعنا مصطلحاتنا هذه على ضوء التجارب التي سبقتنا في ميدان معاجم العلوم الاجتماعية وموسوعاتها ، خصوصا ما ظهر في هذا القرن منذ معجم « جاكيمان » سنة 1936 و « سيلجمان » سنة 1937 (في ثمانية اجزاء وهو عمل هام) مارا بمعاجم وموسوعات كل من : « بيرون » و « بينسن » و « بودون » و « بيرو » و « سيلس » (موسوعة في سبعة عشر جزءا) و « ميكسيلي » و « بستان » و « وليمز » (كما تدبه كيفليه بالفرنسية في شكل قيم) و « كزينف » و « جكلان » و « لامون » و « بونيه - اجلم » (عمل مفيد بالنسبة لحالية المصطلحات) و « اكون » (ايضا قيم بالنسبة للمصطلحات السوسولوجية الاكثر استعمالا حاليا) و « ديرو » (وهو مفيد بالنسبة لاملام الانثربولوجيا) ... والثالثة طويلة لو توخينا الحصر والتمين ، هذا بالطبع الى جانب المعاجم اللغوية التي رجعنا اليها سواء بالفرنسية او الانجليزية او العربية .

اما وضع معجمنا على اساس لغات ثلاث ، فمرد ذلك الضرورة الفورية في الجامعات ، ومراكز البحث العلمية ، وكذلك تمشيا مع حقيقة انتهاء هذه العلوم اساسا ، لان الفرنسية والانجليزية يجسدان المرات الرئيسية للوصول الى المعرفة الحديثة في علم الاجتماع ، وعلم النفس ، والانتروبولوجيا الاجتماعية ، حيث بقي الفرنسيون والانجلوسكسون منذ التأسيس الحديث لهذه العلوم في طليعة الاعلام الجتهدين ، والممثلين للاتجاهات الرئيسية ، ولقد خضعت الثقافات المعاصرة لتأثيرها بطريقتة او باخرى في هذا المضمار . الا ان هذه الوضعية سوف تتغير لا محالة في مستقبل الايام ، بفضل الاهمية المتزايدة لهذه العلوم الثلاثة في المسكر الاشتراكي بما في ذلك عالمنا الثالث الفتى . وحينما جمعنا المصطلحات ، والاعلام بهذه الصورة كان هدفنا ان نجعله اكثر تكاملا ، ان لم يك اكثر ثمة ، ليس فقط للناطقين بالفرنسية ، او الانجليزية وانما للعرب اساسا ، من الراغبين نسي التصرف على المصطلحات ومضامينها ، من منطلق انجليزي (كما هو الحال في اغلب اقطار المشرق العربي) ، ومن منطلق فرنسي (كما هو الحال في اغلب اقطار المغرب العربي) .

اما كوننا اکتفينا بهذه الصورة ، ولم نحصد لامكانات اخرى قد تتهدر الى الذهن كمثال ، استعمال المصطلحات انطلاقا من العربية ومقابلتها بالمعادل انجليزية ثم فرنسية ، او فرنسية ثم انجليزية ، فمرد ذلك ان القضية غير مطروحة حاليا ، لان المصطلحات المعينة بالتعريف والشرح ، والبحث عن مقابلها المعادل ، هي مصطلحات اجنبية اساسا ، وان كان هذا لا يمنع من طرح هذه القضية معجميا في المستقبل ، مع تزايد اهمية اللغة العربية ، واستعمالاتها تدريجيا ، للكافة المرهقة التي كساتت تحتها بجدارة نسي الماضي ، كلفة قادرة وقدرية ، وما زالت في ميدان العلوم . وفي اختيارنا للمصطلحات الفرنسية والانجليزية استبعدنا تلقائيا الكلمات الشائعة الاستعمال في معاجم اللغة ، ولم تكسب بعد مضامين سوسولوجية ، او سيكولوجية ، او انتروبولوجية اجتماعية محددة ، تؤهلها للتصدر في المعاجم التخصصية ، او اثرنا بليجاز لها اذا اقتضى الحال . اذ ليس من اهداف معجمنا هذا تكرار ما ورد في المعاجم اللغوية المتداولة ، وانما

التركيز في الاختيار على ما اعتدنا مقيدا ، واساسيا في التعرف عليه من قبل المهتمين بهذه العلوم الثلاثة ، انطلاقا من تجربتنا في التعليم ، والبحث الاجتماعي ، وعلية فمعجمنا لا يضم - نؤكد ذلك بوضوح وصراحة - كل المصطلحات اللغوية دون استثناء ، وانما يكتفى بما يدخل في اطار المعايير التي تبنت في وضعه ، والاهداف المتصودة من تأليفه . فهو مع التزامه بالمقاييس المرعية في المعاجم السابقة واحتفائه للكثير منها (خصوصا ما اشرنا اليه في بداية هذه المقدمة من معاجم مثل : وليمز ، وكزينيف ، وسيلس ، وبوفيه - اجام ، واكون ، وغيرهم ...) اضاف اليها ما يكسبه طابعه المميز ، وسمياته الذاتية ، ويبرز اصالتة .

اما كيفية وضع المصطلح المقابل بالعربية للمصطلحات الفرنسية ، والانجليزية ، فتقدمت حسب ما هو متعارف عليه ، في مثل هذه المعاجم اولا : اعطاء الاولوية للمقابل المتفق عليه عربيا ان وجد ، وان كنا لاحظنا تعددا في اختيار المقابل المعادل العربي ، حسب الاطار العربية ، مما اضطرنا الى احترام هذا التعدد باضافة ما هو شائع منه (الى جانب المصطلح العربي الذي اخترناه في الصدارة ، في انتظار حل لاشكالية التعدد ، بتوحيد الاختيارات بين المتكلمين بالعربية ، لا توحيد اللغة العربية ، فهي يحد الله موحدة) . ثانيا : في حالة عدم وجود المقابل المعادل اساسا ، كنا نلجأ الى الاشتقاق (اي اشتقاقه حسب مقاييس اللغة ، ولفتنا غنية بهذه القدرة الخلاقة المميزة لها) والنحت - ثالثا : وفي نهاية المطاف حين صعوبة وجود المقابل المعادل او اشتقاقه ، كنا نلجأ الى تعريب المصطلح الاجنبي مباشرة ، شريطة صلاحيته للاستئناس نطقا وسماعا (1) .

واستكمالا لفائدة معجمنا للباحثين والدارسين الاجتماعيين بالعربية ، لم نكتف باختيار المقابل المعادل العربي ، او اشتقاقه ، او تعريبه ، وانما تمنا بشرح المصطلح بالعربية . هذا الشرح الذي نعدمن اهم خصائص هذا المعجم ، ومن أبرز سماته المميزة . اما كوننا لم نشرح ايضا المصطلحات بالفرنسية والانجليزية فهذا من باب تحصيل الحاصل اذاء الباحث الانجليزي والفرنسي ، لان الباحثين بالانجليزية او الفرنسية ليسوا في حاجة الى مثل هذا الشرح المتوفر لديهم في معاجمهم المتخصصة السالفة الذكر ، والقيام به من جانبنا سيكون ضريا من ضروب الحشو لا اكثر ولا اقل . اما بالنسبة للباحث العربي فسيكون من باب التكرار لنفس المضمون المشروح له بالعربية ومن ثم استهدفنا الشرح بالعربية لانه يسد أكثر من تصور . فهو من ناحية يحدد لنا مدلولات المصطلح الرئيسي (المكتوب بحروف بارزة الحجم) ، ثم يشرحها لنا من ناحية أخرى كما يشرح المصطلحات الثانوية والفرعية المتكاملة ، والداخلة في حيزه او الواردة في اطاره . وبالتالي تتضح كل امكانات الاستعمال للمصطلحات الرئيسية والفرعية الثانوية في شكل مركز ، هادف الى احتواء كل ابعادها ، ولكن - والشئ بالشئ يذكر - استئناس هذه المصطلحات باللغة العربية وشرحها لم يك بالامر الهين والسهل المستطاع ، خصوصا حينما يتم ذلك في

(1) كبثال مصطلحات عنوان معاجمنا الثلاثة : سوسولوجيا ، سيكولوجيا ، انثربولوجيا اجتماعية . ان كان المصطلح الاول والثاني قد وجدا المقابل المعادل الشائع بالعربية وهو : علم الاجتماع بالنسبة للاول ، وعلم النفس بالنسبة للثاني ، واكتسبا مشروعية نسبية ، بفضل الشيوع ، رغم تصورهما في الاختيار كبعادلين ، لعدم استيعاب واحتواء كل المضامين زيادة على الخطا حتى في الترجمة الحرفية ، بالنسبة للمصطلح الاول ، وعدم الوفاء بالمضمون ايضا وتجسيده بالنسبة للمصطلح الثاني ، مما أدى الى الاكتفاء بتعريب المصطلحين لدى بعض الباحثين (ونحن منهم) ، دون انكار لما هو شائع من تسمية بالعربية ، فالمصطلح الثالث : انثربولوجيا استعماله معريا حاليا أكثر شيوعا ، نظرا لتعدد المقابل المعادل الذي أعطى له بالعربية : مرة علم الانسان ، وأخرى علم السلالات البشرية ، وثالثة علم الاجناس ... الخ مما أوقع الالتباس في المصطلح الواحد حين نقله تحت مسيات متعددة ... وحسب تجربتنا تعريب هذا المصطلح مباشرة ، يرفع التباس التعدد ، وليس في ذلك اضعاف للغة كما زعم البعض بل فيه اثر لها (كما فعل اجدادنا حين نقل علوم الاوائل) ولكن علينا الانغالي في التعريب بمناسبة وبدون مناسبة ، وانما يبقى كحل ضرورة ورفع للالتباس .

أسطر محدودة ومحددة عليها أن تكون جامعة لكل مضامين المصطلحات وماتمة لها عداها . لقد كان هذا الشرح بالعربية للمصطلحات من أمتد المهام التي واجهناها بصبر وأناة في وضع هذا المعجم ، وكلفتنا من الجهد الكثير ، إذ كان علينا حين نشرح المصطلح أن نستشير معاجم متعددة ونكلمها بمراجع أخرى متنوعة ، ونصيغ الشرح في صفحات ثم نركزه ، ونعيد تركيزه مرارا ، ليقع في أسطر تحتفظ بالمضمون وتلتزم بالجواهر في أصيق نطاق .

وكخلاصة هذا المعجم ، وبالمسورة التي قدم فيها كثرة من ثمار الفسوج الفكري ، نأمل من وراء تأليفه فائدة المهتمين بالعلوم الاجتماعية ، نضعه تحت تصرف الطلاب لسد حاجتهم ، والاستاذة لتسهيل مهمتهم ، والباحثين لتبسيط مسالكهم وأشباع طسوحهم ، فهو أداة عمل متكاملة ومشاركة راسمها الوضوح والقدرة العملية ، وبما له من مخطط مميز وما فيه من مادة مختارة بدقة وسمات حية نشطة توخيناها له ، وتبسيط في الاستعمال تصدناه ، لا يجد فيه المختصون فقط بغيثهم ، بل يمكنه أن يكون في متناول الجميع . ومن ثم لنا كامل الحق - دون أخلال بتقاليد التواضع المتعارف عليها - أن تداخلنا مشامر الامتزاز ، حينما نقدم للقارىء معجما موسوعيا بلغات ثلاث ولثلاثة علوم متكاملة : علم الاجتماع ، وعلم النفس ، والانتشربولوجيا الاجتماعية ، يفي بأكثر من حاجة ، ويفطى أكثر من عطاء ، ويستجيب للكثير من المتطلبات ، وعلى كل المستويات . ولكن علينا أن نعترف أيضا ، وبصراحة صادقة ، أنه بالرغم من كل ما عاتينا ، وتكبدنا من مشاق ، وبذلنا من جهد في وضعه ، ما زال هذا المؤلف ، بعيدا عن الكمال ، ولو أريد لكتاب الكمال في وضعه ، ما انتهى منه أبدا كما ورد في مثل صيني . وأخيرا الفضل ، لعناية الله التي مكنتنا من انتهائه .

A

- | | | | |
|---|-----------------|-----------------|--|
| 1 | - ABNEGATION | ABNEGATION | إنكار الذات ، تَهْلِي |
| 2 | - ABOULIE | ABOULIA | فُتْدَان الإِرَادَة |
| 3 | - ABREACTION | ABREACTION | تَنْفِيس ، تَفْرِيع أَنْفِصَالِي |
| 4 | - ABSOLUTISME | ABSOLUTISM | إِسْتِبْدَاد
بمعنى النظام المطلق للسلطة . |
| 5 | - ABSTRACTION | ABSTRACTION | تَجْرِيد |
| 6 | - ACATALEPSIE | ACATALEPSY | إِخْتِلَاف ، قُصُور الفَهِم
بمعنى تشوش في الإدراك والفهم ، يكون سببه سوء الظن والتشكك ، وضعف الاستعداد لتقبل القضايا على علاتها والتسليم بذلك . |
| 7 | - ACCLIMATATION | ACCLIMATIZATION | تَكْلِيم ، تَكْيُف
هي عملية بيولوجية بواسطتها تتوافق الجماعات وتكيف مع الأوضاع المناخية لوسط جديد ، وتعتبر الجماعات متكيفة إذا ما نجحت في التمود على بيئتها الجديدة ، وقد تتداخل عملية التأقلم والتكيف هذه ، في عمليات اجتماعية أخرى كالتوافق والتناسق .. الخ . |
| 8 | - ACCOMODATION | ACCOMODATION | تَوَافُق ، تَغَافُظِي
بمعنى عملية تضع حداً لمنازعات أيّاً كانت عائلية ، قبلية ، بين أحزاب سياسية ، بين طبقات اجتماعية ، أو فئات مهنية ، وتشتمل على عملية التنشئة ، كما أنها تقضى على التناحر بين الأفراد وبين الحضارة وحتى بين الأوطان والأجناس . |

9 - ACCULTURATION ACCULTURATION مُتَأَقِّفٌ ، تَتَّقِيفٌ ، تَتَأَقَّفُ

وذلك عن طريق الاحتكاك والتفاعل الحضارى ، بمعنى التحولات الطارئة في الحضارة لجماعتين أو أكثر حين احتكاكهما بشكل مباشر ومستمر ، وتشتمل على نقل بعض عناصر حضارة مادية كانت أو غير مادية من مجتمع لآخر ، وهي عادة ما تكون مسبقة بانتقاء لبعض العناصر دون أخرى ، وكثيرا ما تكون هذه العناصر المنتقاة عرضة للتغير بدورها .

10 - ACCUMULATION ACCUMULATION تَجْمِيعٌ ، تَكْوِيمٌ

ويعنى عملية بواسطتها تنمو الحضارات وتتطور ، وكل حضارة تشكل في وقت ما مجموع العناصر المادية وغير المادية التي ساهمت في اكتسابها الأجيال الحاضرة وكل الأجيال السالفة ، والتجميع أو التكويم الحضاري قد يحدد استئصال عناصر حضارية استوعبت أغراضها ، أو قد يقود الى تغيير وظيفي أو تغيير لمعاني بعض العناصر المسقطه وهو عامل من عوامل التقدم .

11 - ACINÈSE AKINESIA مُقْدَانُ الْحَرَكَةِ

11⁽⁴⁾ - Acousmatagnose Acousmatagnosis ضَعْفٌ فَهْمٌ مَعْنَى الصَّوْتِ

بمعنى عدم القدرة على تمييز المدركات الصوتية مع سماعها كمجرد أصوات ، أى لا يفقه الصوت نهو ضعف في إدراك المعنى لا ضعف الإحساس بالصوت .

12 - ACTION ACTION فِعْلٌ ، عَمَلٌ

Action sociale Social action

عَمَلٌ ، أو فِعْلٌ اجْتِمَاعِيٌّ أو سُلوْكِيٌّ ، من حيث هو تأثير في العالم الخارجى ويستهدف غاية ما ، وهناك نفسيا الفعل الناشئ عن فكرة محرّكة ، والفعل الآلي ، والفعل اللامعتول ، والفعل الإرادى .. الخ .

13 - ACTIVITÉ ACTIVITY نَشَاطٌ

بمعنى كل عملية عقلية أو بيولوجية تتوقف على استعمال طاقة الكائن الحي ، كما تعنى القدرة على إصدار الطاقة أو القيام بفعل ما ، ومن النشاط ما هو آلي ومنه ما هو تركيبي وما هو عملي ..

14 - ADAPTATION ADAPTATION مُوَائِمَةٌ

Adaptation sociale Social adaptation

مُوَائِمَةٌ اجْتِمَاعِيَّةٌ ، عملية بواسطتها يتواءم التكوين العضوى مع الوسط الطبيعى ويعيد توازنه ، والمراد بالوسط الطبيعى ليس فقط الوسط المناخى ، بل كل المعطيات الحضارية المؤثرة بصفة مباشرة في التكوين، وتتطلب منه ردود فعل متلائمة . كما ان المواجمة تعنى التغير الذى يطرا على الخبرة الحسية سواء من حيث الكيف أو الشدة والوضوح .

15 - ESTHESIE AESTHESIA إِحْسَاسٌ لَمَسِيٌّ

تعنى كل الإحساسات التى يشعر بها سطح الجلد .

16 - AFFECTION AFFECTION مَحَبَّةٌ ، حَنَانٌ

Feeling

17 - AFFINITE	AFFINITY	تَقَارُب ، مُصَافَرَة
18 - AGÉNÉSIE	AGENESY	فُقْدَانِ نِصْفِ الدِّمَاغِ
19 - AGNATION	AGNATION	عِصْبَة ، قَرَابَة أُبُوِيَّة
		وتعنى قرابة دموية عن طريق ابوي مذكر على الخصوص .
20 - AGNOSTICISME	AGNOSTICISM	اللا اَدْرِية
21 - AGORAPHOBIE	AGORAPHOBIA	اِنْفِضَاء ، الخَوْف من الخَلَاء
		بمعنى الخوف من الأماكن الفسيحة والمفتوحة .
22 - AGRAPHIE	AGRAPHIA	فُقْدَانُ القُدْرَة على الكِتَابَة
		وهذه الظاهرة المرضية يصحبها شلل في الذراع الأيمن ، وتأتى نتيجة لطف في مركز حركة اليدين الموجود في التلفيف الجبهي الثاني للدماغ .
23 - AGRÉGAT	AGGREGATE	تَجْمَع
Agrégat social	Social aggregate	
		تجمع اجتماعي ، كما يعنى أي تجمع كان ولو لم يكن متجانسا او منظما .
24 - AGRESSION	AGGRESSION	اِعْتِدَاء
		موقف او تصرف من طبيعته الفرقة والنزاع بسبب الانشقاق والخصومة .
25 - AIRE	AREA	مِنطَقَة ، مِسَاحَة
		منطقة او مساحة صِنَاعِيَّة ، منطقة اَسَاسِيَّة ، منطقة حَضَرِيَّة ، منطقة تَدَهُّور .. الخ .
26 - AJUSTEMENT	ADJUSTMENT	مُلاَمَمَة ، تَوَازُن
Ajustement social	Social adjustment	
		توازن اجتماعي ، ويعنى كل العمليات التي تعتمد لخلق علاقات توازن بين الافراد والجماعات او بين عناصر حضارة ما او بين افراد ، وعناصر حضارة ما .
27 - ALGÉSIMÈTRE	ALGESIMETER	مُقْيَاس التَّلَم
28 - ALIÉNATION	ALIENATION	اِسْتِلاب ، اِغْتِرَاب ، اَلْيَنَة
Alliènation mentale	Amentia	
		الاغتراب العقلي ، والاستلاب او الاغتراب او الألينة ، مصطلح كثر استعماله حاليا ، يعنى من حيث المنطوق العام حالة الانسان الذي يعيش في وضعية اجتماعية معينة بمؤسسات ورموز التزم بها ، بعد ذلك عمائيا ، تحولت بالتالى وجدانه عن مشاكله وقضاياه الحقيقية . والاستلاب او الألينة من حيث المفهوم الماركسي تمر

39	- AMOUR	LOVE	حُبٌّ
40	- ANESTHÉSIE :	ANAESTHESIA	مُقَدَّانُ الحَسَائِيَّةِ اللَّمَسِيَّةِ ، تَخْدِير
41	- ANALGÉSIE	ANALGESIA	مُقَدَّانُ الأَلَمِ وكذا زوال الشعور به
42	- ANALYSE	ANALYSIS	تَحْلِيل
	Analyse fonctionnelle - Functional analysis - Analyse quantitative - Quantitative Analysis - Analyse de variance - Variance analysis		
	تَحْلِيلٌ وَظَيْفِي ، تَحْلِيلٌ كَمِّي ، تَحْلِيلٌ تَنْوَعِي ...		
43	- ANARCHIE	ANARCHY	فَسْوَى
	بمعنى غياب رقابة الدولة ، نتيجة التفكك للنظم السياسية والإدارية . وقد يحدث ان ثورات تحمل معها الفوضى كحالة انتقالية ، نحو تنظيم سياسى جديد ، كما تعنى أيضا نموذج مثالى لتنظيم اجتماعى يدعى اليه عن طريق « الفوضوية » كمذهب نعنى كمنال حركة « ماكنو » بـلكرانيا وقضاء الجيش الاحمر عليها . والفوضوية المثالية « لكروبوتكين » و « باكونين » وقد ضعفت الفوضوية لحساب الماركسية كدعوة . ومن الفوضويين المشهورين « جاكوب » الذى مات مع كلبه مسموما منتحراً بعد ان غسل ملابسه حتى لا يكلف احدا متاعب تجهيزه وانتحر يوم عطلة حتى لا يكلف الناس المشقة .. ونمت الفوضوية حالياً من جديد .		
44	- ANGOISSE	ANGUISH	شدة ، أَلَمٌ نَفْسِي مَبْرَح
45	- ANIMISME	ANIMISM	إِحْيَائِيَّة
	بمعنى حيوية المادة ، اى نسبة الحياة او الحس والشعور والارادة الى الجمادات ، وهى سيات التفكير البدائى وكذا تفكير الطفل فى بعض مراحلها . اذ يمتد ان الجمادات تستقر فيها ارواح . وتبدو هذه السيات أيضا لدى الكبار فى حالات الانفعال ؛ حينما تسب وتلمن الاشياء وقت الارتطام بها وكأنها حية .		
46	- ANOMALIE	ANOMALY	سُذُوذ
	بمعنى مخالفة للقياس او النواميس الطبيعية ، ونفسياً تطلق على الشخص الذى لا يتاثر باللونين الاخضر والاحمر بالذات من مجموعة الالوان بنفس النسبة .		
47	- ANOMIE	ANOMY	خُرُوجٌ عَلَى القَانُونِ ، تَجَاوُزُ القَانُونِ
	بمعنى حالة مجتمع يسيطر عليه عدم احترام مبادئ القانون .		
48	- ANORMAL	ABNORMAL	فَذٌّ ، غَيْرٌ عَادِي ، غَيْرٌ طَبِيعِي
49	- ANORMALITÉ	ABNORMALITY	فَذَاةٌ ، الغَيْرُ عَادِيَّة
50	- ANTHROPOLOGIE	ANTHROPOLOGY	أَنْثْرَبُولُوجِيَا (عِلْمُ الإنسان)

Anthropologie physique - Physical anthropology - Anthropologie sociale - Social anthropology - Anthropologie culturelle - Cultural anthropology - Anthropologie politique - Anthropologie structurale - Ethnographie- Ethnologie . . .

انثربولوجيا طبيعية ، انثربولوجيا اجتماعية ، انثربولوجيا تراثية ثقافية . . . انثربولوجيا سياسية ، انثربولوجيا بنيانية ، اتنوغرافيا ، اتنولوجيا . الانثربولوجيا أو علم الانسان كعادل حرني ، والا فالانثربولوجيا لا تشمل كل علوم الانسان . تعنى كمدلول علم دراسة الانسان من مختلف جوانبه ، وتجاتسه ، ولقد تبلور هذا العلم في القرن التاسع عشر بعد ان عرف تهديدات له في مختلف الحضارات خصوصا الاسلامية العربية مع ابن خلدون ، وفي الغرب مع الرحالة ثم لدى بعض مفكرى العصر الحديث ، وان كان في فرنسا التعبير في البداية اتجه الى دراسة الاجناس البشرية او التاريخ البشرى للانسان ، فمع تنوع التخصصات العلمية وتصنيفها وتفرعها ، تفرعت الانثربولوجيا الى طبيعية ، والى اجتماعية او تراثية ثقافية . اما **الانثربولوجيا الطبيعية** فتعنى دراسة الاجناس البشرية وفصائلها ، وتطورها فهي دراسة بيولوجية للانسان . واما **الانثربولوجيا الاجتماعية** فهي تعنى دراسة الانتاج المادى للانسان ، وما ابتكره لحياته الاجتماعية من معارف وافكار وتقنيات وكذا عتاص التصرف ، والعادات ، والتقاليد ، والاعراف ، بمعنى دراسة طريقة الحياة ووسائلها في المجتمعات البشرية ، ولا شك ان تسمية انثربولوجيا اجتماعية تقتزن بالعلامة الانجليزي « فرزر » حيث يعتبر اول من شغل كرسيها جامعا يحمل هذه التسمية ، ولقد اتجه بها العلماء الانجليز المختصون (امثال ايفانز برتشارد الى التركيز على دراسة البنيات الاجتماعية والعلاقات ، وتحليل النسق الاسرى . والدينى والسياسى ونسق القرابة) متكاملين ، بعد سينسر ، مع ديركايم ، وكذا مورجان ومقتربين من المدرسة الشكلية الالمانية في دراسة المجتمعات ومظاهر علاقاتها ، بينما من مال من الانجلو سكسون المختصين في امريكا الى تبنى تسمية **انثربولوجيا تراثية ثقافية** (امثال تيلور وغيره) فيحاولون ربط الانثربولوجيا اساسا بالثرات الثقافى وتصنيفه وتحليله ، ولكن لا يمكن تصور انثربولوجيا اجتماعية في غيبة التراث الثقافى والانثربولوجيا الاجتماعية ركزت في البداية على المجتمعات البدائية ولكن في الخمسين عاماً الاخيرة توسعت في ميدانها لتشمل دراسة المجتمعات الزراعية والمدن الصغيرة وتتكامل مع السوسيوولوجيا ولكن مهتمة بطبيعة التجانس في المجتمعات اساسا . اما **الانثربولوجيا السياسية** (حسب مفهوم بلانديه العالم الفرنسى) تعنى دراسة مقارنة للظواهر الاجتماعية منطلقا من دراسة المجتمعات غير الغربية كما هي ، عواملها وصراعاتها ونموها متجهة الى ابراز ديناميكية الانثربولوجيا ، لتواجه الانثربولوجيا البنيوية (ليفى سترابوس) ذات الطابع القار في دراسة بنيات المجتمع . و**الانتوغرافية** تشكل المرحلة الوصفية الرصدية لاطار الانثربولوجيا - حسب ما نميل اليه - بينما **الانتولوجيا** تعنى المرحلة الوسطية بين الانتوغرافية والانثربولوجيا تتجاوز مجرد الوصف والرصد الى بداية المقارنة في محاولة لتؤرخ لشعوب لا تاريخ لها ، وهناك من ربط الانتولوجيا اساسا بخدمة الاستعمار وهناك من عادل الانتولوجيا بالانثربولوجيا وحسب « ايفانز برتشارد » **الانتولوجيا** ما هي الامدخل الى الانثربولوجيا وهذا ما نميل اليه ايضا في تحديدها بعد ان حددنا الانتوغرافيا بدورها ، كمجرد إطار وصنى رصدي (راجع المصطلحين الاخيرين ايضا في حرف E بالصفحات التالية) .

51 - ANTHROPOMETRIE	ANTHROPOMETRY	قياسية الأنثربولوجيا
بمعنى تقنية المقياسية لاختلاف اعضاء الجسم وطريقة التعرف على المجرمين من خلال معرفة اوصانهم ، وصورهم ، وبصماتهم . . . الخ .		
52 - ANTIMNÉSIE	ANTIMNESIA	نَسْوَة النَّفس
53 - ANTIPATHIE	ANTIPATHY	نُفُور

- 54 - APATHIQUE APATHETIC **خامل**
- 55 - APHASIE APHASIA **حبسة**
Amnesic - Sensory - Syntactic - Total - Verbal
- حبسة نسيانية ، حبسة فهمية ، حبسة نحوية ، حبسة شاملة ، حبسة لفظية . . . بمعنى عدم القدرة على تسمية الأشياء لنسيانها ، أو فهمها أو ترتيب الكلمات نحويا أو لصعوبة استدعاء الكلمات في القول أو الكتابة . . .**
- 56 - APHELXIE APHELXIA **ذهُول**
بمعنى تشتت العقل والفلو في السهو .
- 57 - APHONIE APHONIA **بحس**
بمعنى فقدان الصوت أو المنطق وهي حالة مرضية كثيرا ما تأخذ شكل الهس أو الوسوسة .
- 58 - APOPLEXIE APOPLEXY **فقدان الشُّعور والحركة الإختياريّة**
بمعنى اضطراب في الدماغ بسبب فيضان الدم اليه ويسمى « داء النقطة » طبيا .
- 59 - APERCEPTION APERCEPTION
APPERCEPTION **تَربُّطٍ حِسيّ**
بمعنى تألف ، وتثبيت المدركات الحسية والادراك الباطني للحقائق الاولية والضرورية او النشاط الذاتي أو التنسي أو تجديد الامور الشعورية الحاضرة ، وتنظيم معلوماتنا القديمة في مجموعات تسيطر على كل أعمالنا العقلية ، أو المدركات الجديدة عن طريق التمثيل . . .
- 60 - APPÉTIT SEXUEL SEXUAL APPETITE **شَهِيَّةٌ جِنْسِيَّةٌ**
- 61 - APTITUDE APTITUDE **إِسْتِعْدَاد**
- 62 - ARCHÉOLOGIE ARCHEOLOGY **عِلْمُ الأَثَارِ**
- 63 - ARCHÉTYPES ARCHETYPAL **نَمَاجٍ سَلْبِيَّةٍ**
(حسب نظرية يونج ترتب في اللاشعور الجماعي)
- 64 - ARISTOCRATIE ARISTOCRACY **أَرِسْتُوقَرَاتِيَّة (عِلْيَةُ القَوْم)**
مجتمعات ذات تنظيم سياسي ، حيث سلطة الدولة تحتكر من فئة اجتماعية ذات امتيازات . المجتمعات الاتطاعية هي نموذج الارستقراطية عموما ، وهذه الفئة قد تكون سلالية أو غير سلالية ، وكنظيم كثيرا ما يتعارض مع الملكية والديمقراطية . ونوارنها الاجتماعية تظهر على مستوى علاقاتها بالفئات الاجتماعية الاخرى ، وامتيازاتها بالولادة ، وبقاء الحواجز الاجتماعية ، كذلك عدم تسرب نسبي لتجمعاتها . . .
- 65 - ASCÉTISME ASCETICISM **نِسْكِيَّة ، زهد**
- 66 - ASEXUEL ASEXUAL **لَا تَسْرَاجُوسِي**
نسق تناسلي لا يحتاج الى أعضاء تناسلية كما في النباتات الزهرية ، وكما في انقسام الخلايا .

- 67 - ASSIMILATION ASSIMILATION **تَطْبِيع ، تَمْيِيل**
 يعنى مجموعة التغيرات النفسية التى يخضع لها الافراد حين انتقالهم من مجتمع الى آخر والتى يترتب عليها تطبيع فى العادات والتقاليد بين الراسبة والمكتسبة ، وهذا التطبيع يثاثر بمدى درجة الاحتكاك والابتماس للحضارة الجديدة ، وهذا التطبيع لا يتم دون صراعات نفسية ، وقد يستتيد المتطبع بخبراته السابقة للتكيف مع الحالات الجديدة له ، ولا علاقة للتطبيع بالعوامل البيولوجية كالولادة والدم ، فالاساس هو البيئة التى نشأ فيها الفرد .
- 68 - ASSISTANCE PUBLIQUE PUBLIC ASSISTANCE **مُسَاعَدَة عامَّة**
 Assistant social - Social worker **مُسَاعَدَة اجْتِمَاعِيَّة**
- 69 - ASSOCIATION ASSOCIATION **رَابِطَة ، جَمِعيَّة ، هَيْئَة ، تَرَابُط ، مُشَارَكَة**
 Association suggestive - Suggestive association
- تَرَابُط اِيْحَائِي** ، اى ارتباط فى الآراء او الاعمال . والمصطلح بمنطوقه الاجتماعى العام يعنى شكلا اساسيا للتفاعل الاجتماعى الذى يؤول الى الاندماج بين الجماعات الانسانية . والبعض يقصر استعماله على الجماعات المصلحية ذات الهدف المشترك ولها خصائصها المميزة .. وللمصطلح استعمالات مجازية تحدد حسب المحتوى المستعملة فيه .
- 70 - ASTHÉNIE ASTHENIA **ضَعْف القُوَّة**
 عصبية كانت ام نفسية .
- 71 - ATARAXIE ATARAXIA **لَا مَبَالَاة ، عَدَم المَبَالَاة**
- 72 - ATAVISME ATAVISM **رَدَّة ، اِرْتِدَائِيَّة**
 بمعنى اطلاق المنان للدافع الفريزى ، وارتداد اليه يقع بسببه صراع نفسى بين الواقع الفريزى والضبط الاجتماعى والنا الأعلى .. (راجع ادلر و فرويد) .
- 73 - ATOME SOCIAL SOCIAL ATOM **هَبْءَة اجْتِمَاعِيَّة ، فُرَة**
 تعنى مدلول سوسيو مترى « لورينو » يمثل اساس علاقة الجذب والتنافر بين الفرد والجماعة التى ينتمى اليها .
- 74 - ATTITUDE ATTITUDE **مَوْقِف ، اِتْجَاه**
 Attitude sociale - Attitude mentale - Social attitude - Mental attitude
- مَوْقِف او اِتْجَاه** ، اجتماعي ، عقلي ، بمعنى قلبية انعطافية للتجاوب شفويا او بدنيا مع اشياء او اشخاص معينين او استعداد مسبق للتصرف بطريقة محددة . ويعبر عن ذلك باليهاءات ، او بحركات . كذلك هناك المواقف الذهنية وهى عبارة عن طريقة التفكير والشعور بقدرة لتحديد عمل ما . المواقف عادة توقعها قيم او مركبات نقص حول قيم والمواقف تشكل اساسا للتصرفات .
- 75 - AUTISME AUTISM **اِجْتِمَاعِيَّة**
 بمعنى تفكير اجترارى .

76 - AUTOCRATIE AUTOCRACY تَحْكَم ، حُكْم مُطْلَق

تعنى التسلط السياسي الممارس من فرد أو مجموعة من افراد استحوذوا على الحكم . واشكال الحكم المطلق منها الطغيانية والدكتاتورية ... الخ .

77. - AUTOÉROTISME AUTO-EROTISM شَهْوِيَّة ذاتِيَّة

78 - AUTOMATION AUTOMATION آليَّة

79 - AUTOMATIQUE AUTOMATIC آلي ، ذاتي الدَّفْع

بمعنى شبيهه بالآلة . أو ما يصدر تلقائيا عن الجسم مستجيبا لمنبه خارجي ، أو ما يتم فورا بدون توجيه شعوري ، والدراسة السلوكية عادت الى ميكانيكي . وان كان ميكانيكي يعنى وجود قوة محرقة كامنة في النسق ذاته . ولكن كثيرا ما يحدث تجاوز والتباس في مثل هذه المداليل . . وهناك من ذهب الى ان آلي باتى في قمة الميكانيكي اى ميكانيكية الميكانيكي .

80 - AUTORITÉ AUTHORITY سُطْطَة

بمعنى شكل من الرقابة يعتمد على توزيع الحكم بين جهات أو مصالح مختلفة . والسلطة صيغة منظمة لتقبل القيادة . منشأ السلطة التنصيب ، والتبغ بها هو الذى يعطى الكانة . .

81 - AUTOSUGGESTION AUTOSUGGESTION إِيحاء ذاتي

82 - AVERSION AVERSION كَرَاهِيَّة ، عُرُوف

83 - AVIDITÉ AVIDITY جَسَع ، شَرَاهَة ، نَهْمَة

B

84 - BANDE GANG عَصْبَة ، زَمْرَة
Hord Hord

عصابة اذا كان الهدف حربي أو اجرامى . والمنطوق بصفة عامة يعنى جماعات تشترك في الحياة بمنطقة معينة أو لتحقيق هدف معين .

85 - BEHAVIORISME BEHAVIOURISM سُلوْكِيَّة

اتجاه رئيسي من الاتجاهات النفسية والاجتماعية (راجع بافلوف الروسى ، وتسون الامريكى) وغيرهما الكثير من السلوكيين . وهو اتجاه يعارض الاتجاهات التقليدية في الدراسات النفسية ويلتزم كثيرا بالموضوعية في دراسات الظواهرات متحفظا على الشعور والاستبطان .

86 - BESTIALITÉ BESTIALITY مَبِيل جنسي للحيوان
Zoophilia

ويعنى ممارسة الجنس مع الحيوانات ، وقد تأتى نتيجة لحرمان جنسي أو عيوب جسمانية وحرمان من الجاذبية الجنسية أو نتيجة لخرافات شائعة في بعض المجتمعات المتأخرة من أن هذا الاتصال الجنسي يشفى من الامراض الجنسية أو يقوى الجهاز التناسلى .

87 - BIEN-ÊTRE WELFARE رِفَاهِيَّة

108 - CATHARSIS

CATHARSIS

تَنفِيس

تصفية ، تطهير ، اخلاء ، بمعنى نفسيا ، الميول الفطرية (حسب بعض الباحثين) لا تندثر ، بل يحاول اخمادها وكتبتها مما يؤدي الى نتائج ضارة بسبب محاولة الاخمد هذه ، وبالتالي يفسح المجال للفرائز كي تفرغ محتواها في اطار محدد في شكل تنقيسي ، او تنظيف للمقل الباطن من بعض الذكريات المكبوتة ، اثناء العلاج النفسى ، عن طريق احيائها من جديد في الشعور .

109 - CAUCASIOCENTRISME

CAUCASIOCENTRISM

قَوْسَوَازِيَّة

بمعنى شكل من التعصب لتفوق العنصر القوقازى ، ويستعمل عادة في الايديولوجيات العنصرية للجنس الابيض وتفوقه الزعموم ومزاعمه التي لا تعتمد على اى اسس علمية .

110 - CÉNETHÉSIE

CENESTHESY

هَسَّ مُشْتَرَك

111 - CENSEUR

CENSOR

رَقِيب

ويعنى نفسيا القسم المشتق من « الأنا » الأعلى الذى يمنع النزعات المحرمة — المنطلقة من « هو » في العقل الباطنى — من العبور الى اطار الشعور عارية مكشوفة وبخاصة خلال النوم حيث يوكل الشعور منه رقيبا على الاحلام .

112 - CENTRALISATION

CENTRALIZATION

تَمَرُّزٌ ، مَرَكِزِيَّة

من الناحية الايكولوجية الاجتماعية تتركز أفراد او عناصر حضارية حول مراكز خطوط المواصلات والتنقل لقضاء الحاجيات وتشمل المدن الكبرى على عدة نقط تركزية بالنسبة للبادية والريف . التمرکز يشكل في مناطق التجعب الأهلة بالسكان او في مناطق المؤسسات العامة الادارية والتربوية .

113 - CÉRÉMONIAL

CEREMONIAL

مَرَّاسِيم احتفالية

بمعنى شعائر ولاثمية قد يكون لها طابع قدسى وتساهم اقامتها في نشأة التقاليد وتجعل ماضى بعض العادات حاضرا ، كما انها تساهم في تسيير السلوك الفردى ، وهى قد تشمل على طقوس اسطورية او مجرد طقوس مروية .

114 - CÉSAROPAPISME

CESAROPAPISM

قَيْصَرِيَّة

وتعنى نموذج من التنظيمات الاجتماعية حيث السلطة الروحية تلحق بالسلطة الدنيوية ولكن هذا اللاحق لم يك مطلقا وانما نسبيا .

115 - CHAMAN

SHAMAN

وَسِيْط

ويعنى الفرد الذى يقوم في المجتمعات البدائية بدور الوساطة مع ما فوق الطبيعة بواسطة التعاويذ والشعوذة والسحر وبقية الاساطير الخرافية ، محاولا شفاء المرضى والانتين ببعض الامور غير المألوفة .

116 - CHAMANISME

SHAMANISM

وَسِيْطِيَّة

نسق لزاولة السحر انتشر في بعض المجتمعات البدائية خصوصا لدى بعض القبائل السيبيرية القديمة .

- 117 - CHAMP FIELD حَقْل ، مَيْدَانِ قِرَاسَة
- 118 - CHANGEMENT SOCIAL SOCIAL CHANGE تَغْيَرُ اجْتِمَاعِي
 والتغير الاجتماعي يتم سواء على مستوى « التراث الثقافي » بمعنى القيم المتوارثة العالية والمستقرة لشعب ما ، أو على مستوى الحضارة أى المعتقدات الحضارية حسب عصورها ، وقد يكون فطريا أو داخليا جزئيا أو كليا ، ويخضع لعوامل الاحتكاك الحضارى أو التراث الثقافي ، ولعوامل الخلق والابتكار .
- 119 - CHARISME CHARISMA حَارِيقَة
 تعنى مجموعة الصفات الخارقة روحية أو غير طبيعية لنبي أو زعيم أو قائد أو رائد لامة .
- 120 - CHIMÈRE CHIMERA وَهْم ، أَلْفَنك أَطْلَام
 وتعنى أى تصور وهمى باطل .
- 121 - CHIROMANCIE CHIROMANCY قِرَادَة الكَفِّ
 عن طريق خطوطه لاستدلال على اخلاق صاحبه ومواهبه وامراضه وخطه .
- 122 - CHOMAGE UNEMPLOYMENT بَطَالَة
- 123 - CIVILISATION CIVILIZATION حَضَارَة
 ما أكثر المداليل التى أعطيت لمصطلح حضارة . الحضارة تعنى التمدن (ديوى) أو هى مدلول تقدمى يهدف الى زوال الحروب والغزو والمبودية (كوندرسية) أو هى مجهود الانسان لفتح عالم الطبيعة ، وحاول البعض ان يحدد المدلول على ضوء مواجهته بمدلول « التراث الثقافي » على ان الحضارة تعنى ميكانيكية الحياة . بينما التراث يعبر عن الاعماق الوجدانية للشعوب ، (مان) ويميل دوركايم للقول بأن الحضارة تعنى الظواهر الاجتماعية حينما تتجاوز اطارها البيئى الاول عن طريق الاشعاع والتبنى لبيئة أخرى لها . والحضارة من خلال خصائصها المعاصرة : عمرانية ، تقنية ، صناعية ، تخصصية ، مركزية ، سيطرة فى سبيل خدمة الاشباع للرغبات الاستهلاكية .
- 124 - CLAIRVOYANCE CLAIRVOYANCE إِسْتَشْفَاف ، مُكَلِّفَة
 Clairaudience - Cryptesthesia - Medium - Metagnomy
 إحساس خارق حَقِيّ للبصرات ، أو للمسموعات ، أو الإستصاحس . . . ويرى « الدكتور سينسل » ان ذلك يعنى ادراك الاشعة المغناطيسية أو الموجات المرسلية من الاجسام المحيطة بنا والتي تخترق الاجسام دون حاجة لوسائل الحس المعروفة ، وما أكثر ما قيل حول هذه الموضوعات التى يتحفظ الاتجاه العلمسى فى التسليم بها دون تحليل محدد واضح .
- 125 - CLAN Sib عَشِيرَة
 تعنى جماعات محددة الانساب . أبوى ، أموى ، طوطمى ، ديارى . منها عشائر تنتسب عن طريق الدم أو الانتماء لاصل واحد ولو كان طوطميا ، أو عشائر الحى . وعرف العرب من العشائر عشائر الرهط ، والنصائل ، والعمائر ، والبطون ، وحينها تزلف العشائر لسبب دينى ، حربى ، أو اقتصادى ، أو

سياسي ، او اجتماعي بصفة عامة تتكامل كقبائل متنوعة العوائل بالمشيرة قسم من القبيلة وهي تلعب دورا في الانتساب والقرابة ، واما عشيرة القري فهي عشيرة قد تنتسب أيضا الى طوغم ، وقد لا يجعها مكان واحد.

126 - CLASSE CLASS طبقة
Classe sociale - Conscience de classe – Social class - Class consciousness

طبقة اجتماعية ، وُجِدَانِ طبقي ، مصطلح طبقة اجتماعية من المصطلحات الرئيسية في علم الاجتماع : من حيث الخصائص الطبقة الاجتماعية تعني ظاهرات اجتماعية تمتاز بقوة بنيتها ،نشطة ،وانها شاسعة واسعة تتجاوز حدود الاوطان والقوميات ، يسرها وجدان اجتماعي ، تتصارع فيها بينها وتتنافس كما تتصارع مع ما هو خارج عنها . لها مواقف مشتركة وهدف تحدد لما تراه . تشتتل على تدرج اجتماعي لها طابع متجاوز للنطاق الوظيفي . اما من حيث الاتجاهات الرئيسية ، هناك الاتجاه الاصطلاحي الذي لا يرى في الطبقة الا مجرد تصنيف اصطلاحي اسمي لطبيعة التدرج الاجتماعي (ساد هذا الاتجاه لدى بعض الانجلو سكسون) وهناك اتجاه واطمى بدا من سان سيون وانتهى الى ماركس والماركسية يرى ان الطبقة واقع اجتماعي ملموس حي لا مجرد اصطلاح لتصنيف التدرج الاجتماعي ، ابرزت الماركسية الطبيعة الصراعية لهذا الواقع على مستوى فوقية وتحتية البيئة الاجتماعية . على ان الطبقة الكادحة هي وحدها التي تتمتع بوجودان واعى . وبها يكن يصعب علينا تجاهل الطبقة في مجتمع ما ، وان تغيرت المسميات لها ، وقد ظهرت بوضوح في المجتمعات الصناعية .

127 - CLAUSTRAPHOBIE CLAUSTRAPHOBIA خَوْفٌ مِنَ الْأَمَاكِنِ الْغُلَقَةِ
قد يصل الى درجة الخوف الجنوني من هذه الاماكن .

128 - CLEPTOMANIE KLEPTOMANIA جُنُونُ السَّرِقَةِ
بمعنى حالة مرضية تجعل صاحبها يقدم على السرقة رغم علمه بما ينتظره وما يترتب عليها من عواقب .

129 - CLIMATÉRIQUE CLIMATERIC سنن اليأس
عند المرأة خصوصا بانقطاع الحيض وعادة يصحب ببعض الاضطرابات النفسية والذهنية .

130 - CLIQUE CLIQUE ثَلَّةٌ ، كَلَّةٌ
مصطلح تبناه بعض السوسولوجيين الامريكان ، ليعنى جماعة اولية في قلب مجتمع واسع أعضاؤها يعتبرون أنفسهم متعادلين ومتكلمين فيما بينهم . والسوسولوجيون الاوربيون دون ان يعطوا للمصطلح مدلول عصابة ، يعنون به جماعة اولية يلتزم أعضاؤها فيما بينهم بعلاقات خاصة ليست كعلاقاتهم بما هو خارج عنهم.

131 - COALITION COALITION اِتِّسَالَفٌ
سواء على مستوى الافراد او الجماعات ، أحزاب ، أو أمم .

132 - CODE CODE مَجْمُوعَةٌ
تواعد - قوانين ، مكتوبة ، غير مكتوبة .

- 133 - COEMPTIO COEMPTIO زَوَاجٌ بَيْعِي فِي رُومَا الْقَدِيمَةِ
 بمعنى شكل من اشكال الزواج في روما القديمة يمثل في بيع رمزي للخطيبة الى خطيبها في مقابل طعمة من العملة ليست غالية القيمة .
- 134 - COGNATION COGNATION قَرَابَةٌ كَمَوِيَّةٌ مِنْ نَاحِيَةِ الْأُمِّ
- 135 - COHÉSION COHESION تَرَابُطٌ
 Cohésion sociale - Social cohesion - Cohesiveness تَرَابُطٌ اجْتِمَاعِيٌّ
- 136 - COLÈRE ANGER غَضَبٌ
 Coler
- 137 - COLLECTIVISME COLLECTIVISM جَمَاعِيَّةٌ
 بالملفوظ العام ، تنظيم اجتماعي يربط مجموعة من الافراد بالتزامات بينهم بحيث تصبح تصرفاتهم جماعية . كما يعني المصطلح بالمعنى الاخص والغالب نظام اقتصادي حيث الملكية الفردية والمشروعات الفردية محدودة بل تصل الى حد الازالة والالفاء في اطار الجماعية تحت شعار ملكية الدولة . وقد صنف تحت تسمية جماعية المذاهب الاشتراكية والماركسية بصفة خاصة ، وحاول بعض المغالين من كتاب الغرب ان يعطى للجماعية نعنا سلبيا ويلحق بها النظم الفاشستية والنازية ، وبالتالي فالمصطلح يحدد حسب محتواه في كل حالة من الحالات .
- 138 - COLLUSION COLLUSION خِدَاعٌ ، مَكْرٌ
- 139 - COMMUNAUTÉ COMMUNITY مَجْتَمَعٌ مَحَلِّيٌّ ، أَوْلِيٌّ ، جَالِيَّةٌ
 Elonique - Satellite
 يعني الجماعات المحلية ، وهو متعدد الاستعمال كمصطلح . هذه الجماعات متباينة الاحجام تشغل منطقة جغرافية موحدة ، ينطبق على القبائل كما ينطبق في المجتمعات الحديثة على انواع متباينة من الجماعات الوسيطة ، ومنها يكن فمن خصائص هذه المجتمعات الاساسية ، ارض سكنية مشتركة ، ومؤسسات اجتماعية مشتركة ، كما يغطي المصطلح اي تجمع متضامن تجاوزا ، وقد ميز « تونيس » بين مجتمع محلي ومجتمع عام على ان الاول عضو ، قوى العلاقة ، تراثي ، والثاني آلي ضعيف العلاقات ، حضاري ، وقد يدخل تحت هذا المصطلح أيضا التجمعات الدائرية حول المدن الكبرى .
- 140 - COMMUNE COMMUNE تَجْمَعٌ مَحَلِّيٌّ ، نَجْعٌ
 يعني تجمعا سكنيا للجماعات المحلية السالفة الذكر ، زراعيا او حضاريا له طابع نسبي للاستقلال الذاتي اداريا في العصور الوسيطة الاوربية كان يعني مؤسسة تعاونية لفئة اجتماعية سواء من الصناع التقليديين او التجار ترعى مصالحهم وتدافع عنهم ، حين الاستقرار والانتساع تحول الى مدن . اما بالمعنى الاخص (كومين فرنسي) يعني كومين برجوازي لثورة 1792 وكومين لحركة الكاچين 1871 في مارس ، وكذا حركة سنة 1848 . يمكننا بالنسبة للاستعمال العربي نستعمله تحت تسميات متعددة : كفر ، نجع ، حومة ، دار ، مدشر ، وذلك حسب المحتوى . الخ .
- 141 - COMMUNICATION COMMUNICATION اتِّصَالٌ ، تَوْصِيلٌ
 Communication de masse - Mass communication - Mass media

وَسَائِلُ الْإِتِّصَالِ وَالتَّوَصُّيلِ « مَاسٌ مَدِيًّا » ، أما الإتصال فيعنى عملية نقل الإنكار والمعاطف بين الأشخاص . والمعنى بوسائل الإتصال والتوصيل ، الكتابية ، الشفاهية سمعية أو مرئية تطعب وسائل الإتصال « ماس مديا » دورا هاما الآن في التغير الإجتماعى بعد أن اتسع أطارها ونفوذها مع الراديو والتلفزيون والسينما والصحافة وبقية وسائل الاعلام ، وأصبحت تشكل قضية هامة للبحث والدراسة .

142 - COMMUNISME

COMMUNISM

شُيُوعِيَّة

هذا المصطلح خضع في تحديدهاته لمعطيات عقائدية وتكليف مذهبى من حيث الخصائص ، يرى البعض ان هناك شيوعية المجتمعات البدائية حيث كانت الملكية مشاعة ، غير ان هذا لم يمنع وجود صور نسبية للملكية الخاصة سواء بالنسبة للاملاك المادية او غير المادية ، والشيعوية البدائية لا تلتبس مع الجماعية على مستوى العشرة او التجمعات شبه الاسرية ، اما في العصر الحديث فالشيوعية قد أصبحت تعنى مذهبيا اجتماعيا لدى البعض ومبادئها تعتمد اصلا على اساس اقتصادية حيث وسائل الانتاج تصبح ملكية عامة اما الشيوعية بالنسبة للاشتراكية فان كان البعض يعادلها تجاوزا ، فلا شك ان لدى مفكرى القرن التاسع عشر والقرن العشرين تميزا بين الاشتراكية والشيوعية ، حيث الاشتراكية لا تلغى الملكية الفردية بقدر ما تحد منها ومن استغلالها ، بينما الشيوعية تتخذ كهدف غائى لها الالغاء والاذابة في الملكية العامة بما في ذلك وسائل الانتاج ، ويميل البعض الى التمييز بينها وبين الجماعية التى تدعو فقط الى حذف الملكية بالنسبة للاشياء الانتاجية لا الاستهلاكية ، وغالى البعض نعدال الشيوعية بما هو تحكى يعتمد على دكتاتورية الكادحين ، والواقع من الصعب وجود رأى نهائى موضوعى ، فكل يرى المفهوم بمعيار عقيدته ، وعلى كل : فالاشتراكية اقل حدة من الشيوعية بالنسبة للملكية الخاصة وملكية وسائل الانتاج ، والبعض يتجه بالشيوعية الى انها نظام مثالى لم يتحقق بعد تسيير اليه المجتمعات الاشتراكية . لمزيد من التفصيل راجع مصطلح اشتراكية (حرف S)

143 - COMPARAISON SOCIALE SOCIAL COMPARISON PRESS

مُقَارَنَةٌ اجْتِمَاعِيَّة ، مُقَايَسَةٌ

144 - COMPENSATION

COMPENSATION

تَعْوِيض

بمعنى محاولة اخفاء النقائص والعيوب والضعف للتغلب عليهم ، وهى اما وهمية او حقيقية ، لشعور بالمعجز والخوف من الاخفاق ، وذلك عن طريق ردود فعل تعويضية . والتعويض يكون على مستوى الفرد كما يكون على مستوى الجماعات أيضا ، وقد يتجه الفعل التعويضى الى ما فوق التعويض مغالاة في التعامل فيأخذ التعويض طابعا اعتدائيا آنذاك .

145 - COMPETITION

COMPETITION

تَنَافُسٌ ، مُبَارَاة

اجتماعيا تعنى الوضع الاجتماعى ويمثله توزيع العمل ، فكل يسمى متنافسا حول وضع اجتماعى يصل اليه وهناك تنافس بين الجماعات كما هو بين الامراد ، وكذلك بين المؤسسات ، وقد يترتب عليه اختفاء لاوزاع وظهور لآخرى . وعادة ما يكون لاشعوريا ، وحينما تكون المنافسة واعية وشعورية قد تتحول الى صراع .

146 - COMPLEXE

COMPLEX

عَقْدَةٌ ، مَرَكَّبٌ

Cmplexe de civilisation - Complexe de servage - Culture complex - Weaning complex - Ego complex - Exhibitionnist complex - Homosexual complex - Oedipus complex - Morbid complex - Electra complex . . .

عقدة الحضارة ، عقدة التراث ، عقدة الذات أو الانا ، عقدة أو مركب كُشف العورة ، عقدة التسلوذج الجنسي ، عقدة الحب المعنوي ، مركب النَّصِّي أو العقدة الدونية ، عقدة أوديب عقدة إليكترا ، والعقدة النفسية المرضية ، تعنى مجموعة الاتفاعلات المكيوتة في النفس أو التجارب المؤلمة التي انحدرت الى العقل الباطني ، فالعقدة تشكل الرغبات والامتكار التي تختطف من الاتفعال الماطلي الذي هو تركيب منظم حول موضوع معين ، وما اكثر أنواع العقدة والمركبات مما يشغل الادب النفسي ، والدراسات التحليلية النفسية ، التي توسعت في شرحها وتوضيحها .

- 147 - COMPOUNCTION COMPUNCTION تَقْيِب ، وَهْزُ الضَّمِير
- 148 - COMPORTEMENT COMPORTMENT تَصَرُّف
- يعنى مجمل وسائل السلوك المكتسبة للفرد أو الجماعة .
- 149 - COMPRÉHENSION UNDERSTANDING تَفْهِيم
- 150 - COMPROMIS COMPROMISE تَوْفِيق ، وَفَاق
- بمعنى تنازلات مشتركة بين امراد أو جماعات لتضع حداً لنزاعها وتصارعها .
- 151 - COMPURGATIO COMPURGATIO مُؤَسَّسَة اِهْتِكَابِيَّة
- بمعنى نوع من المؤسسات القديمة يلجأ اليها الامراد للاحتكام في المجتمعات البسيطة .
- 152 - CONCENTRATION CONCENTRATION تَمْرِكِيز
- نسبياً تعنى قدرة التحكم والحصر للانكار نحو موضوع محدد ، واجتماعياً تعنى تتركز تجمعات تتميز بالكثافة السكانية تتجه للابتداد الصناعي غالباً ، ومن عوامل التركيز الوضعية المناسبة للمكان ، وسهولة المواصلات والتشغيل بإمكانياته ومصادر الثروة ، وساعدت الحضارة التنتية الصناعية على اتساع التمرکز العمرانى وامتداده .
- 153 - CONCEPT CONCEPT مَفْهُوم ، مَقُول ، تَصَوُّر
- كثر استعمال هذا المفهوم في الادب السوسيوولوجي المعاصر كقدرة انطلاق اساسية في التحليل والشروح السوسيوولوجية .
- 154 - CONCEPTION CONCEPTION اِدْرَاكٌ كَلْمِي تَصَوُّرِي
- من خلال الصفات المتشابهة والمواقف ، يعتمد على القدرة في الملاحظة والمقارنة ، وعلى التعميم ، على خلاف « الادراك الحسي » المحدد .
- 155 - CONCEPTUALISME CONCEPTUALISM اِدْرَاكِيَّة تَصَوُّرِيَّة
- حسب « ابلار » (1142 — 1079) الادراك واقع تصوري مميز عن الكلمة التي تعبر عنه . لمزيد من التفصيل راجع مذهبه .
- 156 - CONDUITE BEHAVIOUR سُلُوك

157 - CONFACREATIO	CONFACREATIO	خَفَلَةٌ لِلْخَطُوبَةِ فِي رُومَا الْقَدِيمَةِ
158 - CONFIGURATION	CONFIGURATION	صَيْفَةٌ ، شَكْلٌ عَامٌّ
159 - CONFLIT	CONFLICT	نَزَاعٌ ، تَطَاحُنٌ ، تَنَاحُرٌ

بمعنى التنافس الواعي بين الافراد والجماعات بهدف الاخضاع أو التدمير ، وللنزاع الوان متعددة : نقاش ، تنافر ، تطاحن ، تناحر ، نضال ، مبارزة ، تخريب ، ثورة ، حزب ... صريح أو ضمني . وهناك تطاحن الحضارات بهدف الإذابة أو التغيير لقيم الجماعات ، وقد يؤول الى المواجهات والحروب ، ويلاحظ أن تنافر العقليات جاء نتيجة للتطاحن الحضارى في كثير من الحالات ، ونعنى بتنافر العقليات تردد الافراد بين القيم الموروثة والدخيلة ، وقد يؤدي تنافر العقليات الى اضطرابات في المواقف ، والعواطف .. وهناك التطاحن العنصرى المتمثل في محاولة عنصر ممارسة مبرز وتفریق لحسابه .

160 - CONFORMISME	CONFORMISM	إِتْرَامٌ بِالتَّقَالِيدِ ، مَطَقِيَّةٌ
-------------------	------------	---

بمعنى تصرف التزامى وقبول واع أو غير واع لانباط الحضارة والتقاليد الموجودة كما هي .

161 - CONGRUENCE	CONGRUENCE	لِيسَانَةٌ
------------------	------------	------------

162 - CONNAISSANCE	KNOWLEDGE	مَعْرِفَةٌ
Discursive - Empiric - Sensible - Vulgar		

استدلالية تجريبية ، حِسِّيَّةٌ ، عامية ، والمعرفة لها اطار تخصصى فى السوسيوولوجيا نعنى به سوسيوولوجية المعرفة . الى جانب اطارها الفيلسفى سواء فى الابتسيولوجيا او نظريات المعرفة . وتحاول السوسيوولوجيا أن تتجه بالمعرفة الى المعرفة الجماعية على أساس دراسة التناسق والتوافق بينها ، وبين اطر الاجتماع ، بينما تحاول الفيلسفة أن تصدر المعرفة الفردية كأساس ، وقد صنفت المعرفة سواء على مستوى الجوهر أو الشكل أو النوعية أو اطر الاجتماع كالمعرفة السياسية والدينية ، أو العلمية أو التقنية .. الخ .

163 - CONSCIENCE	CONSCIOUSNESS	شُعُورٌ ، وَجْدَانٌ ، الْعَقْلُ الْوَاعِي
Conscience collective - Collective mind - Collective conscience - Unconsciousness - Spontaneous - Preconscient - Subconscient - Inconscient		

شُعُورٌ جَمَاعِيٌّ ، شُعُورٌ وَاَعِيٌّ ، شُعُورٌ تَلْقَائِيٌّ ، مَا قَبْلَ الشُّعُورِ ، وَاللَّاشُعُورِ .. نفسياً يرى «فرويد» و «ادلر» و «يونج» أن الشعور يمثل جانباً من الحياة العقلية ، مظاهر الشعور : الإدراك ، الوجدان ، النزوع الإرادة . وهى متصلّة نيماً بينها ، ويميل «يونج» الى القول أيضاً أن الشعور هو المضمون النفسى للذات بقدر ما تحسّر به . وقد أبرز علماء الاجتماع خصوصاً الماركسيون أهمية الشعور بالوجدان الجماعى على مستوى الصراع الطبقي ومدى قدرة وعيه بواقعه ووجوده الاجتماعى .

164 - CONSENSUS	CONSENSUS	تَرَاطُبٌ
Consensus social		

ترابط اجتماعى بمعنى التوافق بين الافكار والعواطف والانفعال لجماعة ما أو لاجتمع ما . يؤول الى ابراز التضامن . والتمثيل الجماعى . وضياح الترابط الاجتماعى يعنى بداية التملك والانهيار للجماعة أو المجتمع . وقد استعمل «أوجست كونت» مفهوم ترابط اجتماعى كركن من أركان «القارية الاجتماعية» أو النظرية العامة للتنظيم الاجتماعى الى جانب الاركاب الأخرى : وهى الأسرة ، وتلقائية التمايش .

- مَمَاقِظَة**
165 - CONSERVATISME **CONSERVATISM**
وتعنى مذهبية أو موقفا يدعو الى استمرار ما هو موجود وعدم الرغبة في التغيير ، ويحاول بعض علماء الاجتماع الغربيين أن يقولوا بضرورة هذه المواقف التي بدونها لا يمكن تصور وجود مؤسسات اجتماعية دائمة .
- اِسْتِهْلَاك**
166 - CONSOMMATION **CONSUMPTION**
يعنى بصفة عامة وظيفة اساسية من وظائف الحياة الاقتصادية وركن من أركانها الى جانب الانتاج والتبادل ، كما يعنى اشباع الحاجيات . ولقد شاع هذا المصطلح الآن كشعار للمجتمعات الصناعية على انها مجتمعات استهلاكية ، تحت ثقل هذا الاستهلاك اتجهت الى الاستلاب في خلق رغبات وحاجيات استجابة لقدرة الاستهلاك وعجلته لا اكثر ولا اقل .
- اِحْتِكَاكَ**
167 - CONTACT **CONTACT**
Contact de civilisation - Cultural contact - Contact social - Social contact
اِحْتِكَاكَ حَضْرِي ، **اِحْتِكَاكَ اِجْتِمَاعِي** - والاحتكاك قد يكون ماديا او عقليا مباشرا او غير مباشر - اولى ، او ثانوى ، او رمزي .
- تَوْصِيل**
168 - CONTAGION **CONTAGION**
Contagion mentale - Social contagion
توصيل عقلي ، **اجتماعي** - بمعنى توصيل الحالات الانفعالية بين الافراد في تجمع ما له طابع الاثارة - وحينما يكون التوصل الاجتماعي في اعلى مراحل يمكن أن يطلق عليه وباء اجتماعي .
- تَحْرِيف ، قَهْر اِجْتِمَاعِي**
169 - CONTRAINTE SOCIALE **SOCIAL CONSTRAINT**
وهو يشكل صور « الضبط الاجتماعي » راجع لمصطلح « ضبط اجتماعي » وهو المصطلح الذي يأتي بعد المصطلح التالي .
- عَقْد ، تَمَاقِد**
170 - CONTRAT **CONTRACT**
Contrat social
عقد اجتماعي : وقد اشتهر هذا المصطلح كشعار لدى بعض المفكرين في العصر الحديث امثال جان جاك روسو ، و « هوبز » ، و « لوك » وغيرهم ، وكان « روسو » اكثر المتجهين به الى مفهوم العدالة والحرية والمساواة ، معارضا لهوبز الذي يزكى من خلاله السلطة المطلقة ، راجع هذه الاسماء .
- صَبْط اِجْتِمَاعِي**
171 - CONTRÔLE SOCIAL **SOCIAL CONTROL**
Contrôle de naissance - Birth control
مَرَاقِبَة النُّسْل وَتَحْدِيدِهِ : وبالمفهوم الاجتماعي بصفة عامة يشمل على ضبط اجتماعي داخلي من خلال الذات نفسها اي قهر وضبط عقلي . كما يشمل على ضبط اجتماعي خارجي يأتي من التنظيم الاجتماعي وتخوينه بوسائل مختلفة للسهر على بقاء القواعد الاجتماعية وصيانتها .

- 172 - CONVENTION CONVENTION **تَعَاهُد ، تَعَاهُد**
 يعنى اجتماعيا نموذج تصرف يلتزم به عن طريق العادة دون التعمق في معناه ، مثال الطقوس الدينية تصبح مجرد تعود حينما لا يتغير ما فيها من الاهيات وقدرات روحية .
- 173 - CONVENTIONNALISME CONVENTIONALISM **تَعَوُّدِيَّة**
 وتعنى الاحتفاظ بنماذج التصرف كشكل خارجى دون التزام بمعانيها ويلاحظ ان هذه الظاهرة كثيرا ما تتضح في الحضارات حين اتجاهها الى الانهيار .
- 174 - CONVERGENCE CONVERGENCY **تَقَارُب ، مَيْل**
- 175 - CONVERSION CONVERSION **تَحْوُل ، سَلْخ**
 يعنى نفسيا عملية تغير الطاقات المكونة وما يتصل بها الى اعراض وظيفية لمرضى جسمى ، واجتماعيا احلال عقيدة دينية او سياسية بأخرى ، او تحول في المواقف عن طريق المواقفة مع المواقف الجديدة .
- 176 - CONVICTION CONVICTION **إِعْتِقَاد ، إِقْتِنَاع**
- 177 - COOPÉRATION CO-OPERATION **تَعَاوُن**
 وقد يكون تلقائيا اذا ما كان المشاركون يبتغون حقا هدفا واحدا . وهناك تعاون اضطرارى يلجأ اليه الافراد او الجماعات رغم تعدد اهدافها كل للدفاع عن مصلحته . وهناك تعاون ايكولوجى يتجه اليه افراد او جماعات لمضاعفة ثروة الاماكن التى يعيشون فيها والتقليل من الحواجز والموانع .
- 178 - COOPÉRATISME CO-OPERATISM **تَعَاوُنِيَّة**
 اتجاه او مذهب يسمى الى نشر التعاونيات وتشجيعهما . وقد برز في انجلترا في النصف الاول من القرن التاسع عشر مع « اوين » ، كذلك مع « نوريه » بفرنسا بشكل آخر ، ويلاحظ الآن ان كثيرا من دول العالم الثالث تشجعه وتحاول تطبيقه بطريقة أو بأخرى ، وهناك تعاونيات استهلاكية او انتاجية عمالية ، كلها تسمى للخروج من تحت ثقل الإحتكار الرأسمالى . وكذلك تعاونيات زراعية وتعاونيات للقروض . الخ .
- 179 - COORDINATION CO-ORDINATION **تَنْسِيق**
 التنسيق من الناحية الاجتماعية يعنى لدى بعض علماء الاجتماع كل أشكال التعامل الاجتماعى . حيث لا سائد ولا مسود في العلاقات بين الافراد .
- 180 - CORRÉLATION CORRELATION **تَنَاسُب**
- 181 - COUTUME CUSTOM **عُرْف**
 نموذج من التصرف يلتزم به مجتمع ما ، وقد يأخذ في بعض المجتمعات صلاحية القانون في الاحتكام اليه . وهو الى حد ما يؤثر في خلتيات ومعنويات هذه المجتمعات . والعرف على اى حال وفي هذا الاطار : اقوى من مجرد طراز سلوكى من الاعتياد والتعود .
- 182 - COUVADE COUVADE **عُرْف في الوِلَادَة**
 يعنى عرف في بعض المجتمعات يطبق حين ولادة الطفل بالنسبة لابييه وابعاده خلال الوضع والولادة .

183 - CRIME	CRIME	جَرِيمَة
تعنى بصفة عامة من الناحية الاجتماعية اعتداء على القانون مكتوبا أو غير مكتوب . هذا القانون الذى يحدد الأعمال غير المشروعة والذى يترتب على القيام بها عقوبة .		
184 - CRISE	CRISIS	أَزْمَة
ازمة اجتماعية تعنى تغير فى نماذج الحضارة لاجتماع ما ، والذى يترتب عليه اعادة النظر فيه . وتكوين عادات جديدة وقد تؤدى الازمة الى تطاحن ونزاع		
185 - CRYPTOLOGIE	CRYPTOLOGY	تَحَوُّلات خَفِيَّة العِلَل
186 - CRYPTOMNÉSIE	CRYPTOMNESIA	تَأثير خَفِيّ للإنسان على الإنسان
187 - CRYPTOPSYCHIE	CRYPTOPSYCHY	شُعور وما تَحْتَ الشُّعور
188 - CRYPTORISTIQUE	CRYPTORISTIC	وهو مصطلح وضعه عالم النفس « بوارك » ليفضى هذا المعنى اِسْتِشْفَاق ، رُؤْيَة ما هُوَ خَفِيّ
189 - CULTE	WORSHIP	عِبَادَة
تعنى مجموعة شعائر التعظيم .		
190 - CULTURE	CULTURE	تُراث ثقافى ، ثقافَة
وهو مصطلح برز لدى علماء الاجتماع الألمان . ثم تنهاه الأنجلو سكسون . وحاول البعض أن يميز بينه وبين مصطلح « حضارة حرف C » راجع هذا المصطلح . على ان « التراث الثقافى » يعنى قيم متوارثة عالية (أى غير منحطة) تعيش فى محيطها وهى دائمة لا تلتزم بـمعيار التقدم ولا الانهيار . ويلتزم بها شعب . وقد أعطى لهذا المصطلح مئات المدلولات لدى الأنجلو سكسون ، غير انها فى جملتها لا تتمايز كثيرا ، والمدلول الذى أعطيناه هنا هو الذى نميل اليه لا اكثر ولا اقل .		
191 - CYCLE	CYCLE	دَوْرَة، سَلْك
وهناك الدورات التاريخية ، والحضارية ، والامتصادية ، والتأسيسية . وقد يطلق عليها سلك كـمعادل فى الاطار التعليمى .		
192 - CYCLOTHYMIE	CYCLOTHYMIA	نُوبَة جُنُون ، جُنُون دَوْرِي
مصطلح وضعه العالم النفسى « كريبان » ليعنى به الدورات الجنونية التى تنتاب الفرد فى ايام خاصة من السنة .		
193 - CYNIQUE	CYNIC	سَفِيه ، كَلْبِي
ويعنى المصطلح اساسا صفة لبعض الفلاسفة القدماء امثال « ديوجن » الداعين للامبالاة وللاحتقار المطلق للمعنويات الاجتماعية المتفق عليها .		

D

185 - DADA

HOBBY

هَوَايَة

196 - DÉCENTRALISATION

DECENTRALIZATION

لَا مَرْكَزِيَة

من الناحية الايكولوجية تعنى اتجاها من مركز المدينة الى ضواحيها كمثل اتجاه المصانع الى ضواحي المدينة حيث الاتساع مع احتفاظها بمكاتبها في وسط المدينة ، وكذا بقية المؤسسات بما يساعد على نمو اللامركزية السكانية . أما من زاوية السوسولوجيا السياسية . فالمصطلح يعنى توزيع السلطات وتدعيم الاتجاه الجهوى والاطمئني لها واعطاءه نوعا من الذاتية في الممارسة السياسية والادارية . واللامركزية المبرانية تعنى تشجيع نمو الاحياء والضواحي الدائرية حول المدينة .

187 - DELINQUANCE

DELINQUENCY

جُنُوح ، انْحِرَاف

Délinquance juvénile - Juvenile delinquency

بمعنى انحراف الأحداث ، جنوح الأحداث ، المصطلح نميل به الى معنى انحراف في حالة قدرة الظاهرة أو شيوعها أكثر من مجرد جنوح للحدث ، حيث في هذه الحالة يمكن تبني مدلول جنوح . والانحراف أو الجنوح من الظواهر التي درست بتوسع من قبل الباحثين الاجتماعيين ، سواء على مستوى العوامل أو التصانيف أو المراحل ، وعلى أي حال لا يمكن عزل المنحرف أو الجانح عن بيئته ، كذا من الصعب القول بعامل واحد وإنما يتمدد العوامل والتصانيف والمراحل .

188 - DÉLIRE

DELIRIUM

هَرَق ، خَطَرَقَة

يعنى رؤية خاطئة غير مطابقة للواقع ، يصعب اقتناع المصاب بها ، ويفسدها . والاتجاه الى الارتياب والتشكك يساعد على ظهور الهذائيات ، وهي تكون متمسكة في البرانويا والهذاء (انظر المصطلح التالي) .

189 - DÉLUSION

DELUSION

هَذَاء ، هَذْيَان

يعنى المغالاة في الرؤية الخاطئة والاعتقاد الباطل مما يصعب تقويبه ومنه : هذاء أو جنون العظمة ، هذاء التأويل ، وهذاء الاضطهاد ، هذاء الخيرة ، الهذاء الديني ، وكثيرا ما يصاحب هذاء العظمة والاضطهاد بهلوسة ، فيخيل للمصاب أن أصواتا تناديه وتهتف بعظمته أو تهدده وتتوعده .

200 - DÉMAGOGIE

DEMAGOGY

دِيمَاغُوجِيَا ، دُومَاغِيَة

مصطلح عربيته بصيغته الأساسية يمكن أيضا أن تعادله بسوقية ، وغوغائية ، وكل ما يدعو الى المزايدات الملحبة وتمبئة شعبية جماهيرية تمسبية ليست في صالح الجماهير وإنما مجرد المزايدات لا أكثر ولا أقل .

201 - DÉMAGOGUES

DEMAGOGUES

دِيمَاغُوجِيُون ، دُومَاغِيُون

يعنى المصطلح المتحزبين والمدعين لما اشرنا اليه في الدلول السالف الذكر .

202 - DÉMENCE

DEMENTIA

خَرَف ، خَبَسَل

Precocious - Sematic - Simple - Senile

خبيل مبكر ، خبيل دلالي ، خبيل بسيط ، خبيل شيخوخي . . . ويعنى المصطلح بصفة عامة الخبيل الجنوني العام . والاعراض العامة منها : اضطراب الذاكرة خصوصا في الخبيل الشيخوخي ، والخلط في الحديث ، والتدهور ونقص الشهية في الطعام وقلة النوم . . .

203 - DÉMOCRATIE

DEMOCRACY

دِيمُوقْرَاطِيَّة

بمعنى حكم الشعب من أجل الشعب ، يعتمد على التمثيل والنيابة في النظم البرلمانية . وحاول بعض علماء الاجتماع الغربيين اعطاء هذا النوع من الديمقراطية مدلول ديموقراطية تدعو الى التوازن في السلطة واذابة الحواجز التي تضعف من قدرة النيابة والتمثيل لها وتسمى الى تعميم التصويت وحرية الرأي وحرية اختيار الحكومة . ويرى الكثير ان كل الامتيازات الناشئة عن المولد ، او عن الجنس ، او المهنة او الوضع الاقتصادي ، او الاعتقاد الدينى تتنافر مع الديمقراطية . وتحاول الديمقراطية الغربية بصعوبة ان تتخلص من الاحتكار الراسالى المقنع لها بينما تتجه الديمقراطية الشعبية في النظم الماركسية اللينينية وما يجاورها او يحفوا حفوها الى ان تبرز التمثيل من القاعدة في اطار الحزب الواحد الممثل للقوى الحية للشعب ، وعلى اى حال ما اوسع ما كتب عن الديمقراطية ، وكل يراها حسب ما يتراء له في النهاية .

204 - DÉMOGRAPHIE

DEMOGRAPHY

دِيمُغْرَافِيَا

تعنى دراسة وضع السكان من حيث الكم على اساس الحالة المدنية والاحصائيات للحواليد والوفيات والهجرة وتوزيع السكان ، والبعض يقسمها الى ديمغرافيا قارية واخرى حركية ، الاولى تصف حالة السكان والكثافة ، والثانية تدرس حركات الهجرة والتغيرات السكانية ، المواليد ، والوفيات الذكور والاناث ، المهنة . الخ ، والبعض يربطها بالايكولوجيا (راجع المصطلح حرف E) ، وأول من استعمل مصطلح ديمغرافيا هو « ا - غيار سنة 1835 » وربطها بالاحصاء ، ومن أوائل الذين اشتهروا بالدراسات السكانية في العصر الحديث الاقتصادي « بالتوس » .

205 - DÉMORALISATION

DEMORALIZATION

قُتُوطِيَّة ، قُتُاطَة

حالة يصل اليها الشخص وهو في قمة تفكك معنوياته نتيجة لانفصامه عن انماط تصرفاته الاساسية ، دون ان تكون له امكانيات الوصول الى نموذج جديد من التصرف والسلوك .

206 - DENSITÉ

DENSITY

كثافة

Densité sociale - Densité démographique — Social density - Density of population

كثافة اجتماعية ، كثافة ديمغرافية ، الاولى تعنى حسب « ديركايم » صاحب المدلول : (1) الكثافة المادية ، وهى كثافة السكان او الكثافة الديمغرافية وتكوين ونمو المدن (2) الكثافة الحركية وتعنى الكثافة المعنوية وليس فقط مجرد العلاقات التجارية بين الافراد . اما الكثافة الديموغرافية بصفة عامة تعنى العلاقة بين الافراد والأسر والسكان وبين مساحة ارضية محددة كمثال في الكيلومتر المربع .

207 - DÉPRESSION

DEPRESSION

اِكْتِئاب ، هُبُوط

Involuntal depression

هبوط او اكتئاب انتكاسي ، ويعنى الاكتئاب نزعة الى الاسى على الماضي والشعور بفراغ المستقبل وعدمهائنته وبمظاهر التردد والشك وعدم الحسم والبت في الامور والقلق ، ويصحب ذلك تلة افراز الغدد الصم وضعف الصحة بصفة عامة .

208 - DÉRAISONNABLE

UNREASONABLE

غَيْرُ مَعْقُول

209 - DÉSESPÉRÉ

HOPELESS

بِلاَ اَمَل ، يَاقِس

Desperate

210 - DÉSINTÉGRATION

DISINTEGRATION

تَفَكُّك ، تَجَزُّؤ

وكثيرا ما يستعمل هذا المصطلح بالنسبة للحضارات والايواضع الاجتماعية . تفكك او تجزؤ حضارى ، وذلك حينما تدخل عناصر جديدة في حضارة ما او ابتكار او خلق وابداع ، ويصعب ان توصف - كما يزعم البعض - الحضارات آنذاك بالاحتطاط والانهيار ، لان المسألة نسبية اساسا . . وانما تمر الحضارة بفترة انفضائية او تراجع اشعاعى لتعود لدورتها « التراثية الثقافية » البيئية . كما ان معادلة المصطلح « بتجزؤ » يكون أكثر مناسبة حين يربطه باجتماعى على اساس ان التجزؤ الاجتماعى يعنى عملية تقسيم وتجزئة للمجتمع الى جماعات مميزة ومنفصلة قد يكون ذلك توطئة لاعادة تنظيمها .

211 - DÉSORGANISATION

DISORGANIZATION

اُرْتِبَاك ، اَفْسَاد ، لَا تَنْظِيم

وقد يكون بالنسبة للمجتمع او للفرد بالنسبة للمجتمع اى الامساد او اللاننظيم الاجتماعى ، يعنى قطع الروابط بين أعضاء المجتمع ، وانهم يتوقفون عن الالتزام بالتواعد المشتركة للتصرفات عن الالتزام بالضبط الاجتماعى كالتخلى عن التقاليد والاسس الملتزم بها المجتمع . ويترتب عن الامساد او اللاننظيم الاجتماعى ، التطاحن ، والاحتدام ، والانحراف ، البطالة ، والانتحار ، ويحتوى آنذاك الامساد على مستوى الانراد كانعكاس له . ويصعب علينا ان نقول هناك مجتمع كامل التنظيم ومجتمع منفسد وغير منظم تماما ، اذ القضية الى حد ما نسبية .

212 - DESPOTISME

DESPOTISM

طُفَيْسَان ، اِسْتِبْدَاد

وقد أطلق هذا المصطلح بعض علماء الانثربولوجيا ليعنون به تنظيها سياسيا اثريا ، حيث تتسلط فئة اجتماعية على الحكم من خلال ممارسة جائرة وحاكم مطلق .

213 - DÉTERMINISME

DETERMINISM

حَتْمِيَّة

مصطلح يعنى من حيث المنطوق العام مبدا يعتمد على ان لكل مسبب سببا ، اذ نفس الشرطية ونفس العلل ينتج عنها نفس المتربات ، وقد يشم من هذا وجود قوانين محددة للامعال والاسباب ، وقد انتشر استعمال هذا المصطلح من الفكر الالمانى من خلال الماركسية ليكثر تداوله خصوصا تحت شعار- الحتمية التاريخية ، وكذا الحتمية الاقتصادية ، والحتمية السيكولوجية ، والحتمية الاجتماعية ، والحتمية السوسيوولوجية بشكل أخص امام الحرية الانسانية ، ولعل ابرز التحديدات وأكثرها شيوعا التحديد الماركسى الذى وحد بين الحتمية الشاملة للمجتمع والحتمية الجزئية والنسبة لطبقاته . بينما يميز « جورفتش » بين الحتميتين متحفظا على ماركس وكذلك على كونت لعدم احاطتهما بنسبة . وتنوع الحتمية السوسيوولوجية .

214 - DÉVELOPPEMENT

DEVELOPMENT

تَنْمِيَّة ، تَرْقِي

شاع استعمال هذا المصطلح خصوصا بربطه بالاطار الاقتصادى للظاهرات ، اى التنمية الاقتصادية . وحين استعماله فى الاطار الاجتماعى عموما ، يعنى تعدد ضيغ التفاعل الاجتماعى فى مجتمع ما تعددا مصحوبا ايضا بنمو حضارى او اشعاع فى التراث الثقافى قد يدغمه الى الدورات الحضارية خارج اطاره البيئى الاول وكثيرا ما يتداخل هذا المصطلح فى مداخل تطور ، وتقدم ، وتغير . الخ .

215 - DÉVIATION

DEVIATION

اِنْحِرَاف

ونعنى حين جعل المصطلح يرتبط بالاجتماعى ، اى الانحراف الاجتماعى « انواع الجنوح والخروج عن الطريق السوي والاندماج الاجتماعى بالنسبة للالتزام بوسائل الضبط الاجتماعى بصفة عامة . . »

216 - DIAGNOSTIQUE
Social diagnosis

DIAGNOSIS

تشخيص اجتماعي ، تحديد علل الظواهرات من خلال خصائصها ودلائلها .

217 - DIALECTIQUE

DIALECTIC

ديالكتيك ، جَدَلِيَّة

مصطلح انتشر تداوله بفضل تبنى الماركسية له كنهج لتوخى المتناقضات وصوريتها ، انطلق اساسا في العصر الحديث من « هيجل » الذي استقى مصادره كمنطلق له من اللاهوت والفلسفة وحدده في مقولات ثلاثة : (1) الوجود كيفا وكما وقدرا ، (2) الماهية كأساس للوجود والظاهر ، والواقع أو الوجود الفعلي ، ثم (3) الفكرة الشاملة ذاتية أو موضوعية وحكم انعكاسي ، أو ضروري . . دون دخول في تفصيلات حول لمن الاصالة لهيجل أم ماركس ، من المُسَلَّم به في هذا الموضوع أن الديالكتيك الماركسي لم يحذو حذو هيجل في مثالية التطبيق ، وإنما ربط مسيرة الديالكتيك بالمادة لا بالفكرة واعتمد في توخى المتناقضات والاضداد على قدرة التغير الكمي إلى كيفي ، وأن التغير أساسا يأتي نتيجة للتناقض الكامن في الأشياء لا خارجها . فالطبيعة المتناقضة من خصية الأشياء ، وبالتالي الديالكتيك الماركسي ليس بجدل مثالي وإنما نهج لتوخى المتناقضات بالضرورة والالتزام مرتبطة بنفي النفي والضرورة الحتمية . تحفظ الماركسيون على الجدلية الهجلية على أساس أن الجدل الهيجلي كان واقفا على رأسه كما يزعمون ، فأوقفوه على قدميه . ومهما كانت الآراء فالديالكتيك يعتبر حاليا من أعمدة المنهج السوسبيولوجي خصوصا الديالكتيك الواقعي الاستقصائي لمتناقضات الاجتماعى المموس وصوريتها . اجتهد الكثيرون في دراسته من الماركسيين وغير الماركسيين أمثال هيرزن والاتجاه الهيجلي في الديالكتيك وبعد ماركس : انجلز ، لينين ، بوخارين ، ستالين . . الخ .

218 - DICTATEUR

DICTATOR

مُتَسَلِّطٌ ، دِيكْتَاتُورٌ ، صَاحِبُ السُّلْطَةِ المُطْلَقَةِ

219 - DICTATURE

DICTATORSHIP

دِيكْتَاتُورِيَّةٌ ، سُلْطَةٌ مُطْلَقَةٌ ، تَسَلُّطٌ

ومنها ديكتاتورية البروليتاريا أو الكادحين ، تعنى فترة انتقالية لزاولة الحكم الماركسي عن طريق طبقة البرولتيريا أو الكادحين وكثيرا ما تفقد جوهرها الانتقالي إلى الاستمرار كما هو الحال في المجتمعات الماركسية المتنبية لها حاليا .

220 - DIFFÉRENCIATION

DIFFERENTIATION

تَفْرِيقَةٌ ، تَبَايُنٌ

التباين الاجتماعى للأفراد والجماعات يأتي نتيجة لعوامل بيولوجية أو حضارية كتباين الذكور أو تفاضل كبار السن ، وهناك التفرقة العنصرية والتباين الطبقي ، والتربوى ، والاقتصادى . . كما الحق البعض به التباين على المستوى المهني ، وتوزيع العمل ، وكثيرا ما يؤول إلى تفكك اجتماعى .

221 - DIFFUSION

DIFFUSION

اِنْتِشَارٌ

ويكون على مستوى التراث الثقافى في اطاره الداخلى البيئى بصفة مباشرة أو غير مباشرة . وحينما يتجاوز اطاره البيئى بشكل ايجابى مؤثر يحمل تراثه لتبناه بيئات أخرى يصبح انتشارا حضاريا أو اشعاعا حضاريا .

222 - DIFFUSIONISME

DIFFUSIONISM

اِنْتِشَارِيَّةٌ

يعنى المصطلح تيارا في الانتربولوجيا يحاول ان يشرح النمو الحضارى كعملية اشعاعية لعناصر تراث ثقافى ما ، انتقل من مجتمع الى آخر . . ويتحفظ البعض على هذا التيار لانه اذلل عنصر الخلق والابتكار ، واكتفى في نمو الحضارة وتطورها بمجرد الاشعاع والانتشار .

- 223 - DIPSOMANIE DIPSOMANIA كُحَال ، إِذْمَان الْخَمْر ، مَرَضِ احْتِسَاءِ الْخَمْرِ
بمعنى الاضطراب الى احتساء الخمر من شاربها استجابة لدوافع تحته على اعادة التعاطى يصعب عليه ردها
وتجره الى الادمان .
- 224 - DISCRIMINATION DISCRIMINATION تَمْيِيز
ويعنى معاملة غير متساوية تطبق على بعض الافراد أو الجماعات . والافراد أو الجماعات التي تتخذ حيا لهم
هذه المعاملة ، قد يحرمون من حقوق معينة : ككشف بعض الوظائف أو التصويت أو الاتامة في بعض الاحياء ،
أو الانتساب لبعض الجمعيات الدينية أو المهنية ... ومنه التمييز أو الميز والتفرقة العنصرية .
- 225 - DISPHONIE DISPHONIA غَلْظَةُ الصَّوْتِ ، خُسُوفَةُ الصَّوْتِ
غَلْظَةُ الصَّوْتِ ، خُسُوفَةُ الصَّوْتِ
- 226 - DISTANCE SOCIALE SOCIAL DISTANCE اِبْتِئَادِ اجْتِمَاعِي
يعنى المشاركة المحدودة والمحددة بين الافراد أو الجماعات نتيجة لاختلاف حضارى أو عوامل أخرى تحد من
هذه المشاركة . والابتعاد قد يكون اقل وضوحا في اطار العلاقات الداخلية بين افراد جماعة منه في علاقاتها
الخارجية مع جماعات أخرى .
- 227 - DOGMATISME DOGMATISM يَقِينِيَّة
مذهبية القائلين باليقينية في الاعتقاد والمعقيدة وعدم الميل الى الشك .
- 228 - DOMINANCE DOMINANCE سَيْطَرَةٌ
من ناحية الايكولوجيا الاجتماعية تعنى السيطرة الاقتصادية لجماعة محلية على أخرى في أوجه نشاطها من حيث
الخدمات العامة .
- 229 - DOMINATION DOMINATION هَيْمَنَةٌ
هذا المصطلح يعنى سيطرة وهيمنة السلطة في مزاولتها ، سواء من خلال الموظفين المختصين ، أو من خلال
فرد أو افراد لهم امتيازات معينة ويدخل تحت المدلول بصفة عامة ، سيطرة الاستقراطيين ، سيطرة الاتطاعيين ،
السيطرة البطريكية ، سيطرة الامبريالية الاحتكارية ، سيطرة البيروقراطيين التقنيين .. الخ .
- 230 - DON GIFT هِبَةٌ
- 231 - DRAMATISATION DRAMATIZATION تَجَسِّيم
- 232 - DROGUES DRUGS عَقَائِمُ ، مَخْدَرَات
- 233 - DUALISME DUALISM ثَنَائِيَّة
ومنها ثنائية الحضارات حين وجود حضارتين في مجتمع واحد ، وقد تقود الثنائية الى انواع من التمييز والتفرقة
العنصرية أو الاقتصادية .
- 234 - DYNAMIQUE DYNAMIC حَرَكِي ، هَرَكِيَّة ، دِيْنَامِيكِيَّة
Dynamique des groupes - Dynamique sociale — Group dynamics - Social dynamics

242 - ÉDUCATION

EDUCATION
Training

تَرْبِيَةٌ

تعنى التربية بصفة عامة طبيعية التنشئة بمراحلها المختلفة ، ومن حيث المفهوم المحدد تعنى عملية نقل المعرفة وتعليمها للأجيال ، من جيل الى جيل ، وكذا نماذج الإدراك والتصرف لى تضمن بقاء التراث الثقافي والحضارات للمجتمعات البشرية . وفي كل الحضارات نجد ان هناك عملية تضمن استمرار التلقين لمحتوى التراث كتابة أو شفاهيا من الأقدمين للأحدثين : من الأساتذة للطلاب ، من المعلمين للتلاميذ ، ولعمل مجرد الوجود في حياة مشتركة يضمن ذلك نسيبا . وحينما تتعقد الحضارات تتجه التربية الى بيداغوجية محددة نامية متجردة ، نسقية متخصصة . تمثلها المدرسة . فالتربية هي جزء من الحضارة والناقلة لها في نفس الوقت من جيل الى جيل ، وهناك التربية الدينية ، والعملية ، والجمالية . الخ .

243 - ÉDUCATION DE BASE

BASIC EDUCATION

تربية أساسية

244 - EFFÉMINATION

EFFEMINATION

نِسْوَةٌ ، إِسْتِنَاتُك

بمعنى ميل في السلوك للذكر الى المظاهر النسائية .

245 - ÉGAREMENT

WANDERING

تَيْهٌ ، تَيْهَانٌ ، تَخْبُطٌ

246 - ÉGLISE

CHURCH

كَنِيسَةٌ

بالمطوق العام تعنى جماعة دينية منظمة تشمل المعتدين في تعاليمها الى جانب هيئتها سواء متدرجة أو غير متدرجة ، ولتعاليمها طابع نسقي يشمل الشعائر والمعتقدات ، ولها مكان لمزاولة هذه الشعائر والمعتقدات .

247 - EGO - Le moi

EGO

أَنَا ، ذَاتٌ

ويعنى في مدرسة التحليل النفسي الجانب الشعوري من الشخصية ، ويقابله « الهو » الجانب اللاشعوري العميق في النفس تشكل فيه الدوافع الغريزية . والرغبات المكبوتة ، وتسيطر عليه الميل الاندفاعية . خاضع لبدا اللذة والاشباع وهناك « الأنا الأعلى » الرقيب أو الأنا المثلى الواقى للأنا في حالة الميل لقبول الدوافع الغريزية ، ويتكون في الطفل عن طريق التتمسح الذاتي لأشخاص هم موضع اعجابه أو مايقوم مقامهم ويدعم بالضبط الاجتماعي ومعطياته .

248 - ÉGOCENTRICITÉ

EGOCENTRICITY

مُؤَكِّزَةُ الذَّاتِ

وقد اهتم بهذا المدلول «جان بيجيه» العالم السويسري في دراساته عن سيكولوجية الطفل ، وطبيعة الاستدلال لديه .

249 - ÉGOISME

EGOISM

أَنَانِيَّةٌ

250 - ÉGOMANIE

EGOMANIA

جُنُونُ الأَنَانِيَّةِ

251 - ÉLITE

ELITE

نُجْبَةٌ ، صَفْوَةٌ

قلة تتمتع بميزات في داخل الجماعات . والانتماء الى النخبة والصفوة كان وراثيا في بعض المجتمعات يترتب عليه امتيازات منذ الولادة . كما ان الانتماء اليها جاء في مجتمعات أخرى بفضل المناسبات الحرة لا وراثياً حيث يستطيع بعض الأفراد ان يرفعوا من مستوياتهم الى مستويات أعلى في التدرج الاجتماعي . وقد يحدث

في بعض المجتمعات أن الانتماء الى النخبة يخضع لمعايير محددة ، كالمسابقات ، والاختبارات ، والتمريسن ، والترقى . . الا انه كثيرا ما يلاحظ أن مستوى الأب قد يؤثر فيما بعد في انتماء الابن الى النخبة دون أن يتم ذلك وراثيا اجباريا ، انما عن طريق امكانيات الوسط للأب والمحتوى الاجتماعي . والنخبة كثيرا ما يسلم بها في المجتمعات المنتية اليها . اما دور النخبة فقد اهتم به كثير من علماء الاجتماع والمفكرين كمثال «كارل منهايم» .

252 - ÉMIGRATION

EMIGRATION

هجرة إلى الخارج

ويعنى هجرة أفراد أو جماعات من بلادهم الى خارجها .

253 - ÉMOTION

EMOTION

انفعال

Emotion de choc - Emotion sentimentale - General emotionality

صدمة انفعالية ، عاطفة انفعالية عامة ، ويلاحظ أن الصدمة الانفعالية لا تدوم ، كذلك العاطفة الانفعالية هي اتجاه قد تدوم آثاره كما . بينما الانفعالية العامة . تحتل التكوين المزاجي للشخصية بنفس المنزلية التي يحتلها الذكاء العام في النشاط العقلي لأنها توحد مصادر النشاط الانفعالي للانسان . والانفعال بمفهومه العام يعنى حالة نفسية وجدانية قوية مصطبحة بتغيرات نسيولوجية سريعة وبحركات تعبيرية قد تكون جلية وعنيفة ، والانفعال ينشأ من اعانة فجائية لميل أو رغبة قوية أو رضاء غير متوقع لهذا الميل وهذه الرغبة ، وهو عادة يعبر عن ديناميكية الفرائز شعورية أو غير شعورية . وان حاول البعض أن يعادله لفظا بغريزة للتعبير عن نفس الظاهرة ، غير أن الانفعال يقتصر في الواقع على مجرد الاستجابة لغريزة : يقال مثلا : غريزة الهروب والانفعال الخوف ، ولا يقال غريزة الخوف . .

254 - EMPATHIE

EMPATHY

تقمص وجداني ، تسرب

وفي التحليل النفسي . يعنى شعور المحلل بتعاطف مريضه ومعاتاته عن طريق المشاطرة الوجدانية والحس الباطني .

255 - ENCLAVE

ENCLAVE

انحصار

Enclave de civilisation

ويستعمل هذا المصطلح عادة في اطار الحضارة فيقال «انحصار حضارة» بمعنى حضارة محلية منحصرة نتيجة للتفرقة والميز أو العوامل الجغرافية .

256 - ENDOGAMIE

ENDOGAMY

زواج عشيري

بمعنى زواج داخل نفس الجماعة سلامية ، مهنية ، قبلية ، اسرية لا يتجاوزها .

257 - ENDOPHASIE

ENDOPHASIA

تنظف باطني

بمعنى تعاقب الصور الذهنية الباطنية المرانقة للميل الفكري السريع .

258 - ÉNERGIE

ENERGY

طاقة

Energie sociale

طاقة اجتماعية تعنى عملا مشتركا لمجموعة من الافراد يترتب عليه آثار اجتماعية مرتبطة بسد الحاجات أو اشباع الرغبات .

259 - ENFANCE CHILDHOOD طفولة

260 - ENNUI BOREDOM ملل

عادة يأتي الملل حين يتحول النشاط الخلاق الى مجرد تكرار آلي ، أو يأتي لمعوقات مستمرة تحول دون اطراد النشاط . وحين الملل يصعب التركيز وينشبت الانتباه . ويحاول البعض علاج الملل عن طريق خلق التنوع والتغير في أوجه النشاط وفي محتواه من أن للآخر منعا للكلال والاعراض عنه .

261 - ENQUÊTE INQUIRY تحقيق
Investigation - Survey

والتحقيق قد يكون استطلاعيا في مرحلته الاولى ، وقد يكون ارتكازيا حين قصره على حالات محدودة كنموذج وقد يكون امتداديا حين اتساعه ، وهو يعنى في منطوقه العام طريقة وصفية الى حد ما ، لاستيعاب أكبر قدر من المعلومات حول ظاهرة معينة أو مجموعة ظاهرات ، ويشكل التحقيق دعابة هامة الآن في الدراسات السوسبيولوجية ، ويلعب دورا رئيسيا في اطارها العملى والتطبيقي اى كان الاتجاه السوسبيولوجى واهدافه .

262 - ENTHOUSIASME ENTHUSIASM حماسة
Zest

263 - ENTITÉ ENTITÉ كيان

264 - ÉNURÉSIE ENURESIS قبُول لا إرادي

265 - ENVIE ENVY غيرة ، غبط

هذا المصطلح يعبر عن ظاهرة أقل من الحسد ، فالسذى يعانى منها لديه غيره أو يغبط الآخر على ما لديه دون ان يتمنى الزوال لذلك ، وانما يتمنى ان يكون لديه هو أيضا نفس الشيء ، وقد تعبر أيضا عن مجرد الرغبة في شيء ما وان يكون له ولا يسه الآخرون خصوصا في المواطن .

266 - ENVIRONNEMENT ENVIRONMENT محيط البيئة

هذا المصطلح من المصطلحات الكثيرة التداول الآن للتعبير عن تلوث البيئة ومحيطها ، وعن المعطيات السلبية لما حول التقدم التكني والصناعى واثر ذلك على الانسان والطبيعة على حد سواء ، وقد بدأت دراسات اجتماعية كثيرة تهتم حاليا بذلك على وجه التخصص ، كما بدأت مؤسسات دولية تتخصص في معالجة هذه الظاهرة ، والاهتمام بها ، حتى ان البعض ذهب ليجعل هذه الظاهرة ، خصيصة من خصائص حضارة هذا العصر .

267 - ÉPILEPSIE EPILEPSY صرع
Epilepsy - Gravis - Mitis - Jacksonian

صرع كبير ، صرع صغير ، صرع جزئي ينتاب فقط احدالأعضاء .

268 - ÉIPHÉNOMÉNALISME EIPHENOMENALISM ظواهرية عرضية

يحاول القائلون بها تحليل الظاهر الموسومة بالنفسية بالتحليل الفسيولوجى على اساس ان الظواهر الشعورية ، ما هي الا آثار ثانوية لنشاط الجهاز العصبى وبالتالي فهى سلبية المفعول لا تؤثر في عمليات الجهاز العصبى ولا في العمليات الذهنية نفسها . والمصطلح بمنطوقه العام يعنى عرضية الظواهرية من حيث هى . (انظر هيكلسى ...)

Theorie de la connaissance - Sociologie de la connaissance - Sociology of knowledge -
Epistémologie génétique - Genetics epistemology

نظرية المعرفة ، سوسيولوجية المعرفة ابيستيمولوجيا تكوينية او نشؤية ، وقد اجتهد فيها العالم السويسري « جان بيغيه » الى جانب غيره ، والابستيمولوجيا كمنطوق عام تعنى دراسة العلوم بهدف تقييمها فكريا . وقد اتجه البعض الى التمييز بين الابستيمولوجيا ، ونظرية المعرفة ، على اساس ان الابستيمولوجيا تتجه اكثر فاكتر الى تقييم العلوم وتقنياتها . اما سوسيولوجية المعرفة فتدور حول ان ترى المعرفة وتدرسها من خلال التناسق الوظيفي الذي يمكن ان يحدث بين مختلف انواع المعرفة واشكالها واطر الاجتماع ، هذا التنوع بين معرفة ادراكية للعالم الخارجي ، ومعرفة تبصيرية ، ومعرفة تقنية ، وسياسية ، وعلمية ، وفلسفية . الخ . واشكالها بين عقلية وغامضة ، بين تجريبية وتصورية ، بين وضعية وجزافية بين افتراضية وانطباعية ، بين رمزية واحتوائية ، بين جماعية وفردية ، واطر الاجتماع التي تدرس روابط المعرفة بها ، تعنى في ذلك الجماعات والطبقات ، والمجتمع العام . . ويلاحظ ان الماركسية تحت شعار سوسيولوجية المعرفة ودراستها حاولت ان توضح الرابطة الموجودة بين الايديولوجيات ، والصراع الطبقي ونرى بالنسبة لماركس نفسه علاقة الانتاج والوجود الاجتماعي كيفما المعرفة اساساً .

270 - ÉQUATION PERSONNELLE PERSONAL EQUATION تَصْصِيح ، ملاحظة شخصية

وذلك عن ظاهرة لمعادلتها ، لتعرف بالضبط كيفية حدوثها .

271 - ÉQUILIBRE EQUILIBRIUM تَسَوَازُن

ويعنى التوازن الاجتماعي ، حالة الاندماج ، حيث الاتجاهات المتنافسة والمتعارضة تتبادل التعويض فيما بينها .

272 - ERGOGRAPHE ERGOGRAPH مَقْيَاسُ التَّعَبِ (مَتَمَبَة)

273 - ÉROTIQUE EROTIC شَبَقِي

274 - EROTISME EROTISM شَبَقِيَّة ، لَسَدَة

Auto erotism - Mouth erotism - Genital erotism - Urethral erotism

لذة شبقية ذاتية ، فنية ، تناسلية جنسية ، لذة شبقية للمجاري البولية .

275 - ÉROTOMANIE EROTOMANIA جُنُونُ شَبَقِي جِنْسِي

Nymphomania - Satyrisms

جنون شبقى اللأنى ، جنون شبقى للذكر

276 - ESCLAVAGE SLAVERY رَقِّ ، عُبُودِيَّة

Esclave : Slave

رقيق ، عبد ، الرق يعنى حق الملكية على انسان لاستعماله في خدمته . من الناحية القانونية كان يعتمد في المجتمعات التي كانت تزاوله على اساسين ، الأسر في الحرب : السبايا . وعلى الدين يسترقه وفاء الدين . وبعد ذلك اخذ طابع التوارث ليشكل فئة اجتماعية كان لها دورها من بين بقية المؤسسات الاجتماعية خصوصا من الناحية الاقتصادية حيث كان يستعمل الرقاء العبيد كطاقة انسانية عضلية في الاقتصاد وكذا في الحروب . والرق لم ينتشر الا في المجتمعات القديمة والوسيطه ، ولقد حاولت الأديان السماوية ان تخفف من حدته . ويعكس ما يزعم البعض عمل الاسلام على حصر ظاهرة الرق لاذابتها كصفحة سوداء في تطور الانسانية . ولم يك الرق قاصرا في المجتمعات القديمة والوسيطه وحتى العصر الحديث على مجتمعات دون أخرى . ويسرى بعض

المفكرين - ونزكي رأيهم - أن الاستعمار والامبريالية ما هو الا نوع من الرق الجماعى حل محل الرق الفردى بعد ان تطعم بنسق السخرة الفردية والجماعية واستغلال الكادحين وثروات الشعوب المغلوبة على امرها .

277 - ESPRIT SPIRIT نفس ، رُوح ، ذهن ، لبّ
Mind

هذا المصطلح توسع في استعماله مجازيا ليفطى اكثر من مدلول او مفهوم .

278 - ESPRIT DE CORPS SPIRIT OF SOLIDARITY رُوح الؤلاء للجماعة

بمعنى نوع من العصبية والارتباط الاجتماعى نجده في الجماعات الصغيرة حيث عاطفة التضامن تبدو كفاية يلتزم بها ويتعصب لها الجميع وكانهم شخص واحد .

279 - ESTOPSYCHOLOGIE ESTOPSYCHOLOGY توثيق فنونى للسيكولوجيا

بمعنى استعمال الفنون الجميلة كوثائق في الدراسات السيكولوجية .

280 - ÉTAT STATE ذؤلة ، ولاة ، حالة
ESTATE

بمعنى مؤسسة اجتماعية تحمى داخليا وخارجيا التنظيم السياسى لشعب ما ، ولديها الامكانيات لممارسة ذلك . ومن خصائص الدولة ، دون دخول في تفاصيل تجد مكانها في الدراسات القانونية البحتة ، انها تزاول طبيعة الضبط والرقابة على امرادها وعلى علاقاتهم بالمجتمعات الاخرى . وقد يعنى المصطلح ايضا الشعب نفسه مما يجعله يقترب من معادل امة . والدولة لا تلتبس مع الحكومة حيث هذه الاخيرة تعنى الاشخاص الممارسين لسلطتها . ومفهوم دولة يشمل ايضا الافكار والمذاهب ، والمجموعة القانونية والدماسير ، والوسائل السياسية والاجهزة المسيرة لها . وكما يعنى المصطلح ايضا حالة ما . وقد يعنى كذلك فئة اجتماعية اقل قفولا وعزلا من الفئات المهنية ، عرفتها المجتمعات الامتاعية في المصور الوسطى الى جانب الفئات المهنية .

281 - ÉTHIQUE ETHICS اتيك ، مبادئ اخلاقية
Morale - moral

مَعنويات : بمعنى مبادئ اخلاقية كدراسة . او مجرد معنويات مرتبطة بافكار وتعنى الصياغة الظاهرة والمضرة للسلوك يقبلها ويلتزم بها مجتمع ما .

282 - ETHNIE ETHNY سلالسة ، شعب
Ethnie - Group

المصطلح اغريقى الاصل ، يعنى من حيث هو « شعب سلالى » بمعنى تجمعات سلالية متجانسة تعيش في منطقة جغرافية وحدتها ، تعتمد على البنية الاسرية والاقتصادية ، والاجتماعية المشتركة ، والتراث المشترك ، والصلابية اعم من العنصرية والجنسية لانها لا تعتمد فقط على الانتماء البيولوجى بل الانتماء الترائى والبيئى ايضا وهناك سلالسة شكلت امة ، كما هناك امة تشتمل على عدة سلالسات بشرية .

283 - ETHNOCENTRISME ETHNOCENTRISM تحيز ترائى عنصري

هذا المصطلح استعماله « سمير » ليخص به المواقف المتحيزة لتراثيتها وعنصريتها التى تنتمى اليها ، وبالتالي تحتقر ما عداها من التراث والعنصريات ، ويأتى هذا التمييز لفوارق اقتصادية او مهنية او ميز عنصري على

مستوى الجنس أو ميز طبقي على مستوى التدرج الاجتماعي أو التزامت الدينى . والتحيز هذا بالتالى اهم من الميز العنصرى او مجرد العصبية والتعصب .

284 - ETHNOGRAPHIE ETHNOGRAPHY **إثنوغرافيا**

نيل الى تبنى المصطلح بتعريفه . لينطى الدراسة الوصفية للشعوب وتراثها وسلالتها ، على ان هذه الدراسة تشكل مرحلة رصدية تعتمد بالتالى على الوصف اساسا بالنسبة لاطار الانتربولوجيا التراثية الثقافية الاجتماعية .

285 - ETHNOLOGIE ETHNOLOGY **إثنولوجيا**

حاول البعض معادلة هذا المصطلح ، بمصطلح « انتربولوجيا » او علم الانسان والدراسة التخريجية للسلاسل البشرية وتراثها تقاليد واعراف وعادات الا اننا نميل الى الاتجاه القائل بان هذا المبحث يشكل حلقة وسطا بين الانتوغرافيا والانتربولوجيا ، ففى اطاره لا يكتفى بالوصف كما هو الحال فى الانتوغرافيا ، وانما يعتمد على المقارنة فى الدراسة اساسا ، ولقد اقتترنت الانتولوجيا كمبحث بنشاط الاستعمار فى دراسة الشعوب المغلوبة على امرها للتعرف عليها لتأصيل اخضاعها له ، واغلب الباحثين فيها كانوا من الموظفين الاستعماريين .

286 - ÉTHOS ETHOS **السمات التراثية المميزة**

بمعنى مجموعة الخصائص والسمات التراثية المميزة لجماعة ما وبها تعرف .

287 - ÉTIQUETTE LABEL **نسق التصرف**

بمعنى مجموع القواعد الضابطة للشكل الخارجى للتصرف ، وقد تكون فى بعض المجتمعات معقدة ، ويترتب بالنسبة للخروج عليه ، عقاب كما يشمل على طقوس معينة .

288 - ÉTONNEMENT ASTONISHMENT **دهشة**
Wonder

289 - ÉTUDES SOCIALES SOCIAL STUDIES **دراسات اجتماعية**

قد تعنى الدراسات السوسبيولوجية بالمعنى الأوفى كما تعنى الاطار العام للدراسات فى العلوم الاجتماعية الاخرى بما فى ذلك العلوم الاجتماعية الخاصة القاعدية ، والتاريخ الاجتماعى والانتوغرافيا .

290 - EUDÉMONISME EUDALMONISM **إشماعية**

بمعنى نسق او مذهب او اتجاه يدعو الى سعادة الانسان . كمثل : الابيقورية ، والرواقية الى حد ما .

291 - ÉVOLUTION EVOLUTION **تطور**

292 - ÉVOLUTIONNISME EVOLUTIONISM **تطورية**

ويعنى المذهب او الاتجاه القائل ببيكانيكية التطور للكائنات حسب نظرية الارتقاء (دأروين) او النشوء والارتقاء بفعل القوات الطبيعية التى تضمن التعامل من خلال البقاء للأصلح ، منطلقة فى تطورها من الاشكال المبسطة الى المعقدة .. (سبنسر) .

293 - EXCENTRIQUE	ECCENTRIC	بُرَاتِي ، فَرِيب
		بمعنى غير الجوانى والمركزي ، وغريب من الغرابة اى غير متمدود .
294 - EXCITABILITÉ	EXCITABILITY	قَابِلِيَةِ التَّوَجُّع
295 - EXCITATION	EXCITATION	إِثَارَةٌ ، إِغْرَاء
296 - EXHIBITIONISME	EXHIBITIONISM	إِسْتِعْرَاءُ شَبَقِي

بمعنى استمداد الاشباع الجنسي والشبق من كشف الاعضاء التناسلية امام الغير . وقد يكون ذلك لاغراء الغير بالزاولو الجنسية . ولا يدخل في ذلك اذا كان عارضا لمخور او مجنون . كما يستعمل المصطلح ليفطى التظاهر للجذب بصفة عامة .

297 - EXOGAMIE	EXO GAMY	زَوَاجُ خَارِجِ العَشِيرَةِ
----------------	----------	-----------------------------

بمعنى زواج خارج الجماعة السلالية مهنية اسرية ، وعكس زواج عشري بمعنى زواج داخل الجماعة لا يتجاوزها .

298 - EXORCISME	EXORCISM	تَعْرِيزِم
-----------------	----------	------------

بمعنى طرد الارواح باخراجها من مكانها المستقرة فيه .

299 - EXPÉRIENCE	EXPERIENCE	خَبْرَةٌ ، تَجْرِبَةٌ
------------------	------------	-----------------------

والخبرة نفسيا هي نشاط اكثر منها حالة ، وقد تعنى مجموعة الممارسة او ما يكتسبه الشخص من تجربة في الحياة اليومية .

300 - EXPIATION	EXPIATION	تَكْفِير
-----------------	-----------	----------

301 - EXPLOITATION	EXPLOITATION	إِسْتِفْطَال
--------------------	--------------	--------------

ابرزته السوسيوولوجيا منذ سان سيمون وقوله « باستغلال الانسان للانسان » ثم تصدر المصطلح في الفكر الماركسي ليصبح من خصائص النظم الرأسمالية الاحتكارية والامبريالية العالمية .

302 - EXTASE	ECSTASY	إِنْجَذَابٌ ، وَجْد
--------------	---------	---------------------

303 - EXTRAVERSION Extroversion	EXTRAVERSION	إِنْجِسَالٌ
------------------------------------	--------------	-------------

304 - EXTROVERT	EXTROVERT	مُنْبَسِطٌ
-----------------	-----------	------------

بمعنى ميل الى المخالطة ومشاركة الآخرين ، وقد يتجه الى التفتى في خدمة الغير .

F

305 - FABIEN	FABIAN SOCIETY	فَبِيَانِيَّة
--------------	----------------	---------------

اتجاه اشتراكي لدرسة انجليزية تحمل هذا الاسم أسست سنة 1884 ، وهي لا تميل الى العمل الثورى ، بل اتجهت الى تحقيق اشتراكية الدولة ، واشتهر ممثلها هو « سدنى ويب » .

OMPI



CAE/TM/3

ORIGINAL: arabe

DATE: 17 février 1978

ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE GENEVE

COMITE D'EXPERTS ARABES

TERMINOLOGIE DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE

(Genève, 14 au 17 février 1978)

Rapport

Introduction

1. Le Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (OMPI) a convoqué un Comité d'experts arabes qui s'est réuni au siège de l'Organisation, à Genève, du 14 au 17 février 1978, afin d'examiner la traduction arabe du projet de liste de termes de la propriété industrielle préparé par l'Organisation et annexé au document PC/IP/V/11.

Participants

2. L'OMPI a envoyé une invitation à cinq experts arabes, dont quatre ont assisté à la réunion:

M. Mohamed Hosni Abbas, professeur à la Faculté de droit de l'Université du Koweït, Koweït;

M. Abdelaziz Benabdallah, professeur à l'Université Mohamed V à Rabat et à l'Université Al-Qarawiyin à Fès et directeur du Bureau de coordination de l'arabisation dans le monde arabe, Organisation arabe de l'éducation, de la culture et des sciences (ALECSO), Rabat;

M. Ali Abdelhak, chef de la Section des législations industrielles, Centre de développement industriel pour les Etats arabes (IDCAS), le Caire;

M. Fuad Saleh Saba, président de l'Association pour la protection de la propriété industrielle au Moyen-Orient et en Afrique du Nord (APPIMAF), Beyrouth.

3. Ont assisté, pour l'OMPI, à ladite réunion:

M. Farag Moussa, conseiller, chef de la Section des relations extérieures, Division de la coopération pour le développement et des relations extérieures;

M. Maurice Achkar, consultant linguistique.

4. La liste des participants mentionnée ci-dessus figure dans le document CAE/TM/2.

Ouverture officielle

5. M. Arpad Bogsch, Directeur général de l'OMPI, a ouvert la réunion. En souhaitant la bienvenue aux participants, il les a remerciés d'avoir accepté l'invitation à participer à la révision de la liste de termes arabes de la propriété industrielle. Il a souligné l'expérience, la connaissance et l'action des experts invités dans divers domaines complémentaires, à savoir l'enseignement universitaire en matière de propriété industrielle, la spécialisation en matière d'arabisation, l'expérience pratique au niveau arabe dans le domaine des législations industrielles et l'expérience pratique de longue haleine dans l'exercice de la profession. Il a exprimé sa satisfaction du fait de la participation de deux experts détachés de deux organisations dépendantes de la Ligue des Etats arabes: Le Centre de développement industriel pour les Etats arabes (IDCAS) et le Bureau de coordination de l'arabisation dans le monde arabe qui relève de l'Organisation arabe pour l'éducation, la culture et les sciences (ALECSO). Dans sa conclusion, le Directeur général a remarqué que le projet de liste de termes de la propriété industrielle n'est qu'une première étape et qu'il sera réexaminé sous tous ses angles à la lumière des remarques et des suggestions faites par les experts.

6. Les experts arabes ont exprimé leurs remerciements au Directeur général pour son invitation et ont rendu hommage aux efforts de l'OMPI et particulièrement à M. Farag Moussa du Bureau international de l'OMPI en vue de mettre au point le projet de liste de termes de la propriété industrielle, ainsi qu'à la coopération fructueuse instaurée avec les Etats arabes et leurs institutions spécialisées, notamment l'ALECSO et l'IDCAS. Ils ont aussi souligné l'importance particulière que revêt l'achèvement du projet pour les pays arabes. A cet égard, ils ont témoigné leur reconnaissance à l'OMPI, qui a introduit la langue arabe comme langue de travail au Comité permanent de l'OMPI concernant la coopération pour le développement en rapport avec la propriété industrielle, et au Comité permanent de l'OMPI concernant la coopération pour le développement en rapport avec le droit d'auteur et les droits voisins, et qui oeuvre sans cesse à traduire et à éditer ses publications officielles en arabe. Ils ont enfin formulé l'espoir que l'OMPI poursuivra constamment son effort afin d'étendre l'utilisation de la langue arabe dans ses travaux.

Direction des séances

7. Sur la proposition du Directeur général de l'OMPI, approuvée par les participants, il n'a pas été jugé nécessaire d'élire un président, mais il a été convenu unanimement de confier la direction des discussions du Comité à M. Farag Moussa.

Adoption de l'ordre du jour

8. Les participants ont adopté le projet de l'ordre du jour contenu dans le document CAE/TM/1 et reproduit ci-dessous:

1. Ouverture de la réunion par le Directeur général
2. Adoption de l'ordre du jour
3. Organisation du travail
4. Examen du projet de liste de termes préparé en langue arabe (annexe au document PC/IP/V/11)
5. Divers
6. Adoption du rapport
7. Clôture de la réunion

Examen du projet de liste de termes de la propriété industrielle préparé en langue arabe

9. Les experts arabes ont manifesté leur satisfaction quant à la préparation méticuleuse du projet en langue anglaise, accompagné des traductions en arabe, en espagnol et en français.

10. Avant de procéder à l'examen et au choix de l'équivalent arabe, les experts arabes ont convenu de suivre les principes fondamentaux suivants:

- (i) s'inspirer de la méthodologie adoptée par les Académies arabes et par le Bureau de coordination de l'arabisation dans le monde arabe qui dépend de l'ALECSO en ce qui concerne la préparation des glossaires et la sélection des termes: Déterminer exactement le sens de chaque équivalent selon le contexte dans lequel il figure, tout en respectant d'autres règles, telles que l'emploi du présent à la place du passé;
- (ii) s'efforcer de coordonner autant que possible les termes utilisés dans les pays arabes, de choisir un seul terme équivalent au terme étranger et ajouter, dans les cas exceptionnels seulement, un autre terme équivalent et l'inscrire entre crochets;
- (iii) s'assurer de la conformité de chaque équivalent arabe à la notion du terme étranger en anglais et en français, tout en tenant compte des aspects juridique, technique et linguistique;
- (iv) s'assurer de la portée générale de l'équivalent arabe et recourir, si besoin est, au patrimoine arabe;
- (v) s'assurer de la clarté du sens de l'équivalent arabe pour le lecteur arabe.

11. Les participants ont procédé à l'examen du projet de liste de termes de la propriété industrielle en deux étapes: En premier lieu, une liste succincte des termes fondamentaux et en second lieu, la liste en entier.

12. M. François Curchod, chef de la Section des projets spéciaux, Division de la propriété industrielle de l'OMPI, a donné au Comité des explications au sujet d'un certain nombre de termes anglais et français dont il était nécessaire d'éclaircir le sens.

13. Après avoir procédé à une étude détaillée, une liste modifiée a été établie en langue arabe et annexée à l'édition en langue arabe du présent rapport.

Recommandations d'ordre général

14. Dans le cadre du point 5 de l'ordre du jour (Divers), les participants ont soulevé des questions dépassant la traduction des termes actuellement soumis à leur examen et ont formulé un certain nombre de recommandations.

15. Les participants ont souligné:

- (i) la nécessité d'étendre la liste actuelle (essentiellement consacrée aux brevets et aux marques) à l'ensemble du domaine de la propriété industrielle, et de recourir à davantage de sources que celles utilisées jusqu'ici (Convention de Paris, PCT, TRT). Ces sources devraient notamment comprendre les principaux traités de la propriété industrielle administrés par l'OMPI ainsi que les lois types pour les pays en développement publiées par l'OMPI;

- (ii) la nécessité d'étendre la liste susmentionnée au domaine du transfert des techniques, notamment tout ce qui touche aux contrats de licences. La principale source pourrait être le Guide sur les licences publié en anglais et en français par l'OMPI en 1977.

Recommandations et remarques concernant la liste de termes établie en arabe

16. Dans le cadre du point 5 de l'ordre du jour, les participants ont formulé les recommandations suivantes:

- (i) il y aura lieu d'envoyer pour information le présent rapport et la traduction arabe des termes de la propriété industrielle, adoptée par le Comité et annexée au présent rapport (édition en langue arabe uniquement), aux autorités compétentes et intéressées des pays arabes, notamment les administrations de propriété industrielle, les bibliothèques des facultés de droit et des ministères de la justice, et l'APPIMAF. Les administrations de la propriété industrielle seraient, en outre, appelées à soumettre leurs éventuelles remarques;
- (ii) en ce qui concerne les termes qui seront ajoutés à la liste actuelle, l'OMPI pourrait soit convoquer une seconde fois les membres du présent Comité, soit leur envoyer la traduction préparée par l'OMPI pour commentaire. Il serait toutefois utile d'avoir également recours à un expert arabe spécialisé dans le domaine des contrats de licences et du transfert des techniques;
- (iii) il serait souhaitable que la nouvelle liste soit établie dans les plus brefs délais étant donné l'importance qu'elle revêt pour les pays en développement, et tout particulièrement pour les pays arabes.

17. Le Directeur du Bureau de coordination de l'arabisation dans le monde arabe à Rabat a jugé bon, dans l'intérêt général, de publier la liste de termes de la propriété industrielle, telle qu'elle est adoptée par le Comité, dans la revue "Al Lissane Al Arabi", organe dudit bureau.

Clôture de la réunion

18. M. Farag Moussa, au nom du Directeur général de l'OMPI, a souligné l'esprit de coopération qui a marqué les travaux du Comité et qui a contribué à les couronner de succès. Il a également mis l'accent sur la part assumée par tous les membres du Comité, contribuant ainsi au progrès des travaux. En conclusion, il a remercié les membres du Comité de leurs suggestions et recommandations qui, non seulement seraient utiles à la préparation de la liste de termes de la propriété industrielle en langue arabe, mais qui aideraient aussi à la préparer dans les autres langues et à l'établir d'une manière plus rigoureuse.

19. Les membres du Comité d'experts arabes ont fait part de leurs vifs remerciements et de leur reconnaissance au Directeur général de l'OMPI, ainsi qu'à ses collaborateurs pour le bon accueil qui leur avait été réservé et pour les facilités et les efforts sincères qui avaient contribué au succès de la réunion et l'achèvement de la tâche fixée, à savoir l'examen du projet de liste de termes de la propriété industrielle préparé en langue arabe.

Adoption du rapport

20. Le Comité d'experts arabes a adopté le présent rapport le 17 février 1978.

WIPO



CAE/TM/3

ORIGINAL: Arabic

DATE: February 17, 1978

WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION GENEVA

COMMITTEE OF ARAB EXPERTS INDUSTRIAL PROPERTY TERMINOLOGY LIST (Geneva, February 14 to 17, 1978)

Report

Introduction

1. The Director General of the World Property Organization (WIPO) convened a Committee of Arab Experts, which met at the Organization's headquarters in Geneva from February 14 to 17, 1978, in order to examine the Arabic translation of the draft list of industrial property terms drawn up by the Organization and annexed to document PC/IP/V/11.

Participants

2. WIPO sent invitations to five Arab experts, four of whom attended the meeting:
- Mr. Mohamed Hosni Abbas, Professor at the Faculty of Law, Kuwait University, Kuwait;
 - Mr. Abdelaziz Benabdallah, Professor at the Mohamed V University, Rabat and the Qarawin University, Fez; Director of the Coordination Bureau of Arabization, Arab Educational, Cultural and Scientific Organization (ALECSO), Rabat;
 - Mr. Ali Abdelhak, Head of the Industrial Legislation Section, Industrial Development Centre for Arab States (IDCAS), Cairo;
 - Mr. Fuad Saleh Saba, President of the Association for the Protection of Industrial Property in the Middle East and North Africa (APPIMAF), Beirut.
3. The following representatives of WIPO attended the meeting:
- Mr. Farag Moussa, Counsellor, Head, External Relations Section, Development Cooperation and External Relations Division;
 - Mr. Maurice Achkar, Language Consultant.
4. The list of the above-mentioned participants is given in document CAE/TM/2.

Official Opening

5. The meeting was opened by Dr. Arpad Bogsch, Director General of WIPO. He welcomed the participants and thanked them for having accepted the invitation to participate in reviewing the list of Arabic industrial property terms. He stressed the experience, knowledge and activities of the invited experts in various complementary fields such as the university teaching of industrial property, specialization in arabization, practical experience at Arab level in the field of industrial legislation and long-term experience in professional practice. He expressed his satisfaction that the meeting was attended by two experts seconded from two organizations belonging to the League of Arab States: the Industrial Development Centre for Arab States (IDCAS) and the Coordination Bureau of Arabization, which was part of the the Arab Educational, Cultural and Scientific Organization (ALECSO). In his conclusion, the Director General observed that the draft list of industrial property terms was but a first step and that it would be reviewed from all angles in the light of the comments and suggestions to be made by the experts.

6. The Arab experts thanked the Director General for his invitation. They paid tribute to WIPO's efforts, particularly those of Mr. Farag Moussa of the International Bureau of WIPO, in compiling the draft list of industrial property terms and to the fruitful cooperation which had been established with the Arab States and their specialized institutions, particularly ALECSO and IDCAS. They further stressed the special importance attached to the completion of the project by the Arab countries. In that context, they expressed their gratitude to WIPO for the introduction of Arabic as a working language of the WIPO Permanent Committee for Development Cooperation Related to Industrial Property and the WIPO Permanent Committee for Development Cooperation Related to Copyright and Neighboring Rights, and for WIPO's unceasing efforts in translating and issuing its official publications in Arabic. Finally, they expressed the hope that WIPO would continue its endeavors to extend the use of the Arabic language in its activities.

Organization of the Discussions

7. On a proposal by the Director General, the participants agreed that it was not necessary to elect a chairman and decided unanimously to entrust the organization of the Committee's discussions to Mr. Farag Moussa.

Adoption of the Agenda

8. The participants adopted the draft agenda contained in document CAE/TM/1 and reproduced below:

1. Opening of the meeting by the Director General
2. Adoption of the agenda
3. Organization of work
4. Examination of the draft Terminology List in Arabic (Annex to Document PC/IP/V/11)
5. Other business
6. Adoption of the report
7. Closing of the meeting.

Examination of the Draft List of Industrial Property Terms Prepared in Arabic

9. The Arab experts expressed their satisfaction at the meticulous preparation of the draft in English, together with the Arabic, French and Spanish translations.

10. Before proceeding with the examination and selection of the equivalent Arabic terms, the Arab experts agreed to adopt the following basic principles:

- (i) apply the methodology adopted by the Arab academies and ALECSO's Coordination Bureau of Arabization as regards the preparation of glossaries and the choice of terms: determine the exact meaning of each equivalent in the context in which it appears while complying with other rules, such as the use of the present in place of the past;
- (ii) endeavor to coordinate to a maximum the terms used in the Arab countries, to choose a single equivalent for the foreign term and to add, in brackets, other equivalent terms only in exceptional cases;
- (iii) ensure that each Arabic equivalent conforms to the concept of the foreign term in English and French while taking into account the legal, technical and linguistic aspects;
- (iv) ensure that the Arabic equivalent is of general scope and make use, where necessary, of the Arabic heritage;
- (v) ensure that the meaning of the Arabic equivalent is clear to the Arab reader.

11. The participants examined the draft list of industrial property terms in two stages. Firstly, a succinct list of basic terms and, secondly, the full list.

12. Mr. François Curchod, Head of the Special Projects Section, Industrial Property Division, WIPO, gave the Committee explanations concerning a number of English and French terms whose meaning required clarification.

13. After completing a detailed examination, the Committee drew up an amended list in Arabic, which is annexed to the Arabic version of this report.

General Recommendations

14. Under item 5 on the agenda (other business), the participants raised matters which went beyond the translation of the terms currently submitted for their examination and formulated a number of recommendations.

15. The participants stressed:

- (i) the need to extend the current list (basically devoted to patents and marks) to the whole field of industrial property and to make use of a greater number of sources than at present (Paris Convention, PCT, TRT). In particular, such sources should include the major industrial property treaties administered by WIPO and the model laws for developing countries published by WIPO;
- (ii) the need to extend the above-mentioned list to the field of technology transfer, particularly as regards licensing contracts. The main source could be the Licensing Guide which WIPO had published in 1977 in English and French.

Recommendations and Comments on the List of Terms in Arabic

16. Under item 5 on the agenda, the participants formulated the following recommendations:

- (i) The Arabic translation of the industrial property terms adopted by the Committee, which is annexed to this report (Arabic language version only), should be sent to the competent authorities concerned in the Arab countries and in particular to the industrial property offices, the libraries of the law faculties and of the ministries of justice, and to APPIMAF. The industrial property offices should also be called upon to submit possible comments.
- (ii) As regards the terms to be added to the current list, WIPO could either convene the members of the present Committee for a second time or send to them for their comments the translation drawn up by WIPO. It would also be valuable to have the assistance of an Arab expert in the field of licensing contracts and technology transfer.
- (iii) It was desirable that the new list be drawn up as rapidly as possible in view of its importance for the developing countries in general and the Arab countries in particular.

17. The Director of the Coordination Bureau for Arabization in Rabat felt it would be a good thing, in the general interest, to publish the list of industrial property terms as adopted by the Committee in the Bureau's review "Al Lissan Al Arabi."

Closing of the Meeting

18. On behalf of the Director General, Mr. Farag Moussa emphasized that the Committee's work had been marked by a spirit of cooperation which had contributed to its successful completion. He also pointed to the part played by all the members of the Committee, which had helped in furthering the work. To conclude, he thanked the members of the Committee for their suggestions and recommendations which would not only be useful in preparing the list of industrial property terms in Arabic but also assist in drawing up the list in the other languages and in setting it up in a more stringent way.

19. The members of the Committee of Arab Experts conveyed their sincere thanks and gratitude to the Director General of WIPO and to his staff for the warm welcome they had received and for the facilities and sincere efforts which had contributed to the success of the meeting and the completion of its allotted task, that is to say, the examination of the list of industrial property terms prepared in Arabic.

Adoption of the Report

20. The Committee of Arab Experts adopted this report on February 17, 1978.

[End of document]